

# ДРЕВНОСТЬ

ORCID: 0000-0002-5319-0288

DOI: 10.31696/2227-3816-2020-50-2-004-047

*Г. С. Попова\**

## **Фрагменты *И-Чжоу-шу* 逸周書 («Утраченные записи Чжоу») в древнекитайских произведениях\*\***

**АННОТАЦИЯ:** Данная статья посвящена выявлению и исследованию фрагментов глав *И-Чжоу-шу* 逸周書 («Утраченные записи Чжоу») в древнекитайских произведениях с целью установления первоначального состава сборника, известного в период Чжань-го (453–221 до н. э.) в основном как «Записи Чжоу» (*Чжоу-шу* 周書). Исследование цитат из *И-Чжоу-шу* показало, что в состав сборника изначально должны были входить в основном произведения жанров «наставление» и «рассуждение», но возможны также произведения жанра «описание». Скрытые цитаты из *И-Чжоу-шу* указывают на известность его текстов древнекитайским авторам.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** *И-Чжоу-шу*, «Утраченные записи Чжоу», период Чжань-го

Изучение фрагментов древнекитайских произведений, сохранившихся в других памятниках, – один из значимых аспектов их исследования, поскольку многие из них на протяжении длительного периода существовали в различных списках, имевших отличия, либо были повреждены. Изучение состава и содержательных особенностей цитат позволяет выдвигать предположения о структуре и содержании

---

\* Попова Галина Сергеевна, младший научный сотрудник отдела Китая Института востоковедения РАН (Москва), gmercury@rambler.ru

\*\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-09-00504.

тех вариантов этих произведений, которые имелись в распоряжении различных древнекитайских авторов. Например, в ходе исследования цитат из *Шу-цзина* 書經 («Канон записей») <sup>1</sup> и *Шу-сюй* 書序 («Предисловия к записям») <sup>2</sup> в *Ши-цзи* 史記 («Исторические записки») было установлено, что в период Чжань-го (453–221 до н. э.) существовали как минимум по два сборника этих произведений, сходных по составу и структуре, однако все же имевших определенные отличия. Сы-ма Цянь 司馬遷 (145/135 – ок. 86 гг. до н. э.) при создании *Ши-цзи* использовал сходные, но не идентичные дошедшим до нас варианты «Записей» (*Шу* 書) и предисловий к ним. По-видимому, различия между сборником, дошедшим до нас, и его аналогом, которым располагал Сы-ма Цянь, были незначительными: отличались названия и местоположение в памятнике некоторых глав. В текстах части «Предисловий к записям», сопровождавших вариант подборки «записей» Сы-ма Цяня, приводятся иные обстоятельства создания «записей» и имена их авторов, имеют отличия названия глав и упоминаемые имена [6; 10]. В тексте *Ши-цзи* упоминаются также варианты сборников, принадлежавшие Фу-шэну 伏生 и Кун Ань-го 孔安國, хотя сведения об их составе отсутствуют.

Весьма актуальным изучение цитат в древнекитайских произведениях представляется для исследования сборника «записей», известного в период Чжань-го как *Чжоу-шу* 周書 («Записи Чжоу»), а впоследствии как *И-Чжоу-шу* 逸周書 («Утраченные записи Чжоу») <sup>3</sup>, поскольку обстоятельства истории этого памятника позволяют усомниться в том, что дошедший до нас вариант идентичен сборнику, существовавшему в эпоху Чжань-го. *И-Чжоу-шу* – это сборник разнородных по жанрам и

---

<sup>1</sup> *Шу-цзин* – один из наиболее значимых для китайской культуры древних канонов. Он состоит из четырёх частей: *Юй-шу* («Записи [времён Шуня из] Юй»), *Ся-шу* («Записи [государства] Ся»), *Шан-шу* («Записи [государства] Шан») и *Чжоу-шу* («Записи [государства] Чжоу»). Изучение лексико-грамматических особенностей текстов *Шу-цзина* позволяет утверждать, что главы второй-четвертой частей сборника были записаны в период со второй половины VIII в. до конца VII в. до н. э., запись глав первой части можно отнести к VI в. до н. э.

<sup>2</sup> «Предисловия к записям» – набор из 67 кратких аннотаций к главам *Шу-цзина*, дополняющих или поясняющих их содержание. Составлен, предположительно, в период Чжань-го.

<sup>3</sup> В названии *И-Чжоу-шу* иероглиф 逸 следует переводить как «утраченный», поскольку именно такое значение для этого иероглифа даёт *Шо-вэнь цзе-цзы* 說文解字 («Объяснение знаков и разбор иероглифов»), в котором впервые упоминается это название.

содержанию произведений. Согласно традиции, составляющие его произведения были найдены в захоронении правителя царства Вэй 魏 (в совр. уезд Цзи 汲 пров. Хэнань) – Сян-вана 襄王 (318–296 до н. э.) – вместе с другими древнекитайскими памятниками. Это произошло в 279, 280 или 281 г. н. э. в период правления первого цзиньского императора У-ди 武帝 (265–290) [1, с. 8; 18, с. 229; 19, с. 133]. Обнаруженные тексты были доставлены в столицу. Работу над их редактированием возглавил Сюнь Сюй 荀勖 (ум. в 289 г.), занимавший должность *чжун-шу-цзянь* 中書監 (заведующий центральным секретариатом) [19, с. 138]. Среди обнаруженных произведений были выделены *Го-юй* 國語 («Речи царств»), *И-цзин* 易經 («Канон перемен»), *Му тянь-цзы чжуань* 穆天子傳 («Жизнеописание Сына Неба Му»), *Чжу-шу цзи-нянь* 竹書紀年 («Бамбуковые анналы»). Компонуя тексты в сборник, предположительно, дошедший до нас под названием *И-Чжоу-шу*, историографы, несомненно, пользовались определенными критериями для их отбора. В первую очередь они, скорее всего, учитывали то, что фрагменты из некоторых обнаруженных произведений цитировались древнекитайскими авторами со ссылками на *Чжоу-шу* – четвёртый раздел уже канонизированного к тому времени *Шу-цзина*. Вследствие этого комиссия Сюнь Сюя могла принять решение при компоновке сборника ориентироваться как на произведения, фрагменты которых приводились в памятниках периода Чжань-го со ссылкой на *Чжоу-шу* (но при этом не входили в чжоуские главы *Шу-цзина*) так и на их содержание, если оно имело сходство с главами *Шу-цзина*. Добавление к сборнику остальных глав могло быть продиктовано также упоминанием в них имён исторических персонажей, в основном эпохи Чжоу. К примеру, несомненно, что именно поэтому туда вошла глава 51 *Чжоу-юэ цзе* 周月解 («Чжоуские месяцы»)⁴, содержащая упоминание Чжоу-гуна⁵, но

---

<sup>4</sup> Иероглиф *цзе* 解 означает «рассуждение», «толкование», что в большинстве случаев неуместно в переводе названия главы. Возможно, в смысле «раздел» он является обозначением элемента структуры произведения и аналогичен понятию «глава». В «Предисловии к записям Чжоу» (*Чжоу-шу сюй* 周書序) в названиях глав иероглиф *цзе* отсутствует, и мы его здесь пока не переводим.

<sup>5</sup> Чжоу-гун 周公 – младший брат У-вана, после его смерти в течение семи лет состоял регентом при своём племяннике Чэн-ване 成王 (1042/1025 – 1021/1005 до н. э.). В историографии представлен в образе добродетельного сановника.

посвященная далёкой от чжоуской истории теме – натурфилософии. Вслед за ней были включены и две других главы сходного с ней содержания – 52 *Ши-сюнь цзе* 時訓解 («Наставление о временах [года]») и 53 *Юэ-лин цзе* 月令解 («Месяцы и времена года»). Таким образом, *И-Чжоу-шу* был представлен как сборник «записей», не вошедших в чжоуский раздел *Шу-цзина*.

Вероятно, после составления сборник включал в себя 70 глав<sup>6</sup>, их названия содержатся в *Чжоу-шу сюй*, созданном по образцу *Шу-сюй* предположительно в III в. в ходе подготовки к публикации [9]. Часть глав (главы 14–20, 41, 42) впоследствии была утрачена, а некоторые (главы 13, 45, 53) повреждены, поэтому в настоящее время сборник содержит 61 главу.

Говоря об истории передачи памятника, нельзя не отметить возможность того, что часть произведений, составляющих дошедший до нас вариант, могла сохраняться и до обнаружения гробницы. Поэтому не исключено, что обнаруженные в гробнице тексты были идентифицированы как принадлежавшие к одному сборнику с сохранившимися «Записями Чжоу» и совмещены с ними в ходе редактирования. Согласно этой версии, утрачена была только часть *Чжоу-шу*, а после обнаружения текстов в гробнице сборник был дополнен.

Основная часть вошедших в сборник произведений была создана в период Чжань-го, о чём свидетельствуют их лексико-грамматические особенности [8]. Незначительное число наиболее ранних по времени создания глав можно отнести к рубежу Чунь-цю (771–453 до н. э.) – Чжань-го (главы 36, 43, 44, 48, 55, 56). Наиболее ранней по времени создания может считаться глава 40 *Ши-фу цзе* 世俘解 («Всеобщее пленение»), возможно, она была создана в эпоху Чунь-цю. Это обстоятельство опровергает традиционное представление об *И-Чжоу-шу* как о сборнике произведений, не

---

<sup>6</sup> В главе *И-вэнь-чжи* 藝文志 («Описание искусств и письмен») *Хань шу* 漢書 («Записи о Хань») содержатся сведения о 71 главе «Записей Чжоу» («Записи Чжоу» [состоят] из 71 пня) *Чжоу-шу цзи ши и пнянь* 周書七十一篇) [21]. Это количество могло быть взято историографами за основу при подготовке сборника к публикации, поэтому он был скомпонован из 70 произведений и снабжён «Предисловиями к записям Чжоу». При этом данное упоминание может говорить как о сборнике, известном в настоящее время под названием *И-Чжоу-шу*, так и о сборнике, составившем четвертый раздел *Шу-цзина* – «Записи Чжоу» (*Чжоу-шу* 周書).

включенных Конфуцием (552/551–479 до н. э.) в *Шу-цзин* [18, с. 231], так как значительная их часть была создана позже жизни Конфуция.

Серия ранее проведённых исследований позволила установить, что сборник состоит из произведений трёх видов: литургических (главы 13, 35, 36, 40, 43, 44, 48, 55, 56, 66), псевдолитургических (главы 11, 12, 21–31, 34, 38, 39, 46, 47, 49, 50, 57, 58, 60, 61, 63, 64)<sup>7</sup> и «трактатов» (1–10, 32, 33, 51–54, 59, 62, 65, 67–69, 70). Главы сборника можно распределить по девяти различным жанрам<sup>8</sup>: «наставление» (главы 11, 12, 21–31, 34, 37–39, 45–47, 49, 50, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64), «рассуждение» (1–10, 32, 33, 65, 67–69), «описание» (51–54, 59, 62, 70), «историческое повествование» (36, 40, 48, 55, 66), «речь перед битвой» (43), «обращение» (44), «повествование» (13), «ода» (35). Наибольшее количество посвящено управлению государством – 34 главы (1–4, 7, 12, 21–31, 33, 34, 37–39, 46, 47, 49, 50, 57, 58, 60, 61, 63–65, 67, 69), военному искусству (6, 8–10, 32, 68); часть глав содержит сведения о походе У-вана против Чжоу-синя в 1046/1027 г. до н. э.<sup>9</sup> (35, 36, 40, 55), четыре главы посвящены оправданию насильственного смещения законного правителя (36, 43, 44, 66), четыре главы содержат описание действий ритуального характера (40, 55, 56, 59) и три главы касаются ритуала (54, 59, 70), две – экономики (5, 11); несколько глав содержат сведения о натурфилософии (51–53) и географии (59, 62).

---

<sup>7</sup> К литургическим произведениям относятся прозаические «записи» и поэтические «стихи» (*ши* 詩), составившиеся жрецами и исполнявшимися в ходе дворцово-храмовых церемоний. Значительная часть вошедших в *Шу-цзин* и *Ши-цзин* 詩經 («Канон стихов») «записей» и «стихов» являются литургическими произведениями рубежа Западного Чжоу (1046/1027–771 до н. э.) – Чунь-цю [12]. Псевдолитургические «записи» имеют ту же структуру, что и литургические, однако их содержание принципиально отличается от них. Псевдолитургические произведения представляют собой один из этапов эволюции литургических произведений в период Чжань-го [8].

<sup>8</sup> В отличие от *Шу-цзина*, указание на жанр в названии глав является редким для *И-Чжоу-шу*.

<sup>9</sup> Точная дата завоевания Шан чжоусцами дискуссионна. Предложение датировать это событие 1027 г. до н.э. было выдвинуто Чэнь Мэн-цзя 陳夢家 (1911–1966), а 1046 г. до н.э. – коллективом авторов под руководством Ли Сюэ-цзиня 李学勤 (1933-2019) в 1996 г. в рамках осуществления «Проекта периодизации Ся, Шан и Чжоу» (*Ся-Шан-Чжоу дуань-дай гун-чэн* 夏商周断代工程).

Данная статья посвящена выделению и исследованию цитат из *И-Чжоу-шу* в древнекитайских памятниках с целью прояснения исходной структуры и содержания сборника, известного как *Чжоу-шу*, в период Чжань-го.

**Цитаты со ссылкой на *И-Чжоу-шу*  
(«Утраченные записи Чжоу»), *Чжоу-шу* («Записи Чжоу»),  
*Чжоу-чжи* 周志 («Анналы Чжоу») и *шу* («записи»)**

Фрагменты глав *И-Чжоу-шу* можно найти во многих древнекитайских произведениях<sup>10</sup>. Кроме того, в *Шо-вэнь цзе-цзы* несколько цитат даны со ссылкой на *И-Чжоу-шу* («Утраченные записи Чжоу») – это самое раннее упоминание данного названия. В основном фрагменты глав *И-Чжоу-шу* приводятся с отсылкой на *Чжоу-шу*, и только в двух случаях, относящихся к *Чунь-цю Цзо-чжуань*, цитаты даны со ссылкой на *шу* и *Чжоу-чжи*.

Большинство процитированных глав *И-Чжоу-шу* относятся к жанру «наставление» (главы 12, 25, 31, 34, 46, 50, 57, 63, 64), четыре цитаты были найдены в произведениях жанра «рассуждение» (главы 4, 6, 65, 67) и одна – в произведении жанра «описание» (глава 59). Принадлежность большей части этих цитат к главам *И-Чжоу-шу* не вызывает сомнений. К подобным случаям можно отнести цитаты из глав 4, 6, 12, 25, 31, 34, 37, 50, 57, 64, 65 и 67.

Некоторые из приведённых фрагментов совпадают или очень близки к тексту глав. Например, буквально процитирован разбитый на две фразы фрагмент главы 6 *У-чэн цзе* 武稱解 («Соразмерение [явлений, сопровождающих] войны») в *Чжань-го-цэ*: «Прекрасные мужчины портят старых [сановников]; прекрасные женщины портят [тех, кто служит] языком [для увещевания правителя]» 美男破老, 美女破舌. Почти совпадает с оригинальным текстом и полностью по содержанию фраза из главы 31 *У-цзин цзе* 寤敬解 («Предостережение, [высказанное перед] выступлением [в поход]») в *Хань Фэй-цзы*: «Не [следует]

---

<sup>10</sup> *Чунь-цю Цзо-чжуань* 春秋左傳 («Комментарий Цзо к “Вёснам и осеням”») IV в. до н. э.; *Чжань-го-цэ* 戰國策 («Стратегии сражающихся царств») V–III вв. до н. э.; *Мо-цзы* 墨子 V в. до н. э.; *Хань Фэй-цзы* 韓非子 III в. до н. э.; *Люй-ши чунь-цю* 呂氏春秋 («Вёсны и осени господина Люя») III в. до н. э.; *Ши-цзи* II-I вв. до н. э., *Хань шу* I в., *Цянь-фу лунь* 潛夫論 («Суждения сокрывшегося мужа») II в., *Шо-вэнь цзе-цзы* II в., *Цянь Хань цзи* 前漢紀 («Заметки о Ранней Хань») II в., *Хань-ши вай-чжуань* 韓詩外傳 («Внешний комментарий к “[Канону] стихов” [господина] Ханя») II в. до н. э.

тигру приделывать крылья, [иначе он] полетит во дворец, выберет человека и съест [его]» 無虎傅翼，將飛入宮，擇人而食。 В процитированном в *Цянь-фу лунь* фрагменте главы 25 *Вэнь-чжуань цзе* 文傳解 («Повествование Вэнь-[вана]») также прослеживается значительное сходство с оригиналом: несмотря на замену некоторых иероглифов на синонимы, по структуре и содержанию совпадают две фразы по четыре иероглифа – «земли много, а народа/людей мало» (*ту до минь шао* 土多民少 в главе 25 и *ту до жэнь шао* 土多人少 в *Цянь-фу лунь*) и «земли мало, а людей много/множество» (*ту шао жэнь до* 土少人多 в главе 25 и *ту шао жэнь чжун* 土少人眾 в *Цянь-фу лунь*).

Некоторые приводимые древнекитайскими авторами фразы со ссылкой на «Записи Чжоу» можно только с натяжкой отнести к текстам *И-Чжоу-шу*, поскольку в них совпадает весьма незначительное количество иероглифов, а в некоторых случаях всего один иероглиф. Весьма вероятно, что это цитаты из тех «Записей Чжоу», которые не дошли до нас. Например, это цитата в *Мо-цзы*<sup>11</sup>, которую едва возможно соотнести с фрагментом главы 25 из-за трёх иероглифов *нянь чжи ши* 年之食 («[запас] еды на год»). Аналогичный случай – фрагмент *Ши-цзи* (глава 88): «В *Чжоу-шу* сказано: необходимо сопоставлять их и [относить к одному из] пяти [видов свидетельств]» 周書曰：必參而伍之，который можно соотнести с фрагментом из главы 3 *Чан-сюнь цзе* 常訓解 («Наставление о постоянствах») только по близкому расположению в тексте иероглифов *сань-у* 參伍 (*сань-у* и *цюань* 參伍以權 «[Объединение людей] в тройки и пятёрки осуществляют власти»). Признание подобных фрагментов цитатами из глав *И-Чжоу-шу* может быть оправдано только отсылкой на *Чжоу-шу*. Тем не менее лексический состав подобных фрагментов не позволяет соотносить их с *Шу-цзином*.

Два фрагмента со ссылкой на «Записи Чжоу» можно отнести как к *И-Чжоу-шу*, так и к *Шу-цзину*. Это фразы:

«В *Чжоу-шу* сказано: “[Небесное] предопределение непостоянно”» в *Чжань-го-изэ* (周書曰：維命不於常) и *Ши-цзи* (周書曰：惟命不于常), аналоги есть в главе 46 *У-цюань цзе* 五權解 («Пять [способов] регулирования [отношений]») – «У

---

<sup>11</sup> «В Записях Чжоу сказано: [когда] государство не имеет трёхгодичного [запаса] еды, государство не [может] считаться государством; [когда] в семье нет трёхгодичного [запаса] еды, сыновья перестают быть её сыновьями» 周書曰：國無三年之食者，國非其國也；家無三年之食者，子非其子也.

небесного предопределения отсутствует постоянно» 天命無常 – и в *Шу-цзин* в главе 4.9 *Кан гао* 康誥 «Обращение о [путях достижения] благополучия [государства]») – «[Небесное] предопределение непостоянно» 惟命不于常:

«В *Чжоу-шу* сказано: “Подобен тигру, подобен леопарду”» 周書曰: 如虎如豹 – аналоги можно увидеть в главах *И-Чжоу-шу* 59 *Ван-хуэй изе* 王會解 («Съезд у вана») – «подобен тигру и леопарду» 若虎豹 – и *Шу-цзин* 4.2 *Му ши* 牧誓 («Речь в Му[е]») – «подобен тигру, подобен барсу» 如虎、如豹. В обоих случаях очевидно, что фрагменты из глав *Шу-цзин* имеют бóльшую степень соответствия этим цитатам.

Отдельного внимания заслуживают фрагменты глав *И-Чжоу-шу*, процитированные в нескольких произведениях. Одним из них является фрагмент главы 34 *Хэ-у изе* 和寤解 («Мирное противодействие»): «[Плеть] тянется-тянется не обрываясь, как же быть, [когда она] разрастётся? [Если вовремя] не выдернуть верхушку ворсинки, потом, [когда] разрастётся, [она] станет древком секиры» 緜緜不絕, 蔓蔓若何? 豪末不掇, 將成斧柯. Со ссылкой на «Записи Чжоу» эти два предложения приведены в *Чжань-го цэ* и *Ши-цзи*. В виде скрытых цитат сходные фрагменты с небольшими вариациями в содержании имеются в *Шо-юань* (глава *Цзин-шэнь* 敬慎 «Почтение и осмотрительность»), *Синь-шу* (глава *Шэнь-вэй* 審微 «Вникать в мельчайшее») и *Кун-цзы цзя-юй* (глава *Гуань-чжоу* 觀周 «Изучать [эпоху] Чжоу») <sup>12</sup>. Все они в основном совпадают по содержанию, во всех случаях была сохранена структура предложений. Следует также учитывать возможность того, что здесь имеет место не парафраз, а использование во всех текстах разных вариантов бытовавшей тогда поговорки. Переводы вариантов этого фрагмента представлены ниже.

*И-Чжоу-шу*: «[Плеть] тянется не обрываясь, как же быть, [когда она] разрастётся? [Если вовремя] не выдернуть верхушку ворсинки, потом, [когда] разрастётся, [она] станет древком секиры» 緜緜不絕, 蔓蔓若何? 豪末不掇, 將成斧柯.

*Чжань-го цэ*: «[Плеть] тянется не обрываясь, что поделаешь [с ней, когда] растянется-разрастётся? [Если] не вытащить ворсинки и шерстинки, потом, [когда] разрастутся, [они] станут древками секир». 綿綿不絕, 縵縵奈何? 毫毛不拔, 將成斧柯

---

<sup>12</sup> *Шо-юань* 說苑 («Сад историй») I в. до н. э., *Синь-шу* 新書 («Новые записи») II в. до н. э., *Кун-цзы цзя-юй* 孔子家語 («Школьные беседы Конфуция») II в. до н. э.



*Ши-цзи*: «[Плеть] тянется не обрываясь, что поделаешь [с ней, когда] разрастётся? [Если] не вырубить ворсинки и волосинки, потом [их] используют [как] древко секиры» 綿綿不絕，蔓蔓柰何？豪釐不伐，將用斧柯。

*Шо-юань*: «[Плеть] тянется не обрываясь, в будущем станет сетями и силками. [Если] не вырубить [её. пока она ещё] молодая-зелёная, потом [его] применят [как] древко секиры» 綿綿不絕，將成網羅。青青不伐，將尋斧柯。

*Кун-цзы цзя-юй*: «[Плеть] тянется не обрываясь, станет [подобна] сетям и силкам. [Если] кончик волоска не вытянешь, потом [он] приблизится [к размерам] древка секиры» 綿綿不絕，或成網羅。毫末不札，將尋斧柯。

*Синь-шу*: «Пламя горит-пылает, не погасая, как быть, [когда оно] разгорится-распылается? [Если] не вырубить свежую поросль, так [придётся] ломать древко секиры»<sup>13</sup> 焰焰弗滅，炎炎柰何？萌芽不伐，且折斧柯。

Эти цитаты приводятся достаточно близко к тексту первоисточника, но буквальных совпадений всех 16 иероглифов не имеет ни одна из них. Например, в вариантах из *Шо-юань* и *Кун-цзы цзя-юй* во второй части первого предложения не используется удвоение *мань-мань* 蔓蔓 (цветущий, пышный), но есть общий иероглиф *чэн* 成. В цитатах из *Чжань-го из.* *Ши-цзи* и *Синь-шу* вместо иероглифа *жо* 若 использован иероглиф *най* 柰. Различаются и обозначения молодых ростков в каждом фрагменте: *хао-мо* 豪末 (верхушка ворсинки) в *И-Чжоу-шу*, *хао-мао* 毫毛 (ворсинки и шерстинки) в *Чжань-го из.*, *хао-ли* 豪釐 (ворсинки и волосинки) в *Ши-цзи*, *шин-шин* 青青 (молодой-зелёный) в *Шо-юань*, *хао-мо* 毫末 (кончик волоска) в *Кун-цзы цзя-юй*, *мэн-я* 萌芽 (свежая поросль) в *Синь-шу*; а также обозначения действия в отношении этой поросли: *до* 掇 (выдернуть) в *И-Чжоу-шу*, *ба* 拔 (вытащить) в *Чжань-го-из.*, *фа* 伐 (вырубить) в *Ши-цзи* и *Шо-юань*, *чжа* 札 (вытянуть) в *Кун-цзы цзя-юй*. При этом одинаковым для всех фрагментов является словосочетание *фу-кэ* 斧柯 (древко секиры) в конце второго предложения.

---

<sup>13</sup> В этой цитате заметно отсутствие связи между предложениями: в первом говорится о разгорающемся пламени, а во втором, как и в других аналогичных фрагментах, – речь идет о необходимости рубить поросль. Причиной этого может быть как ошибка при цитировании, так и возможность существования ранее сходного по структуре фрагмента, касающегося сравнения с разгорающимся племнем.

В качестве еще одного примера неоднократно приведенной цитаты можно указать на фрагмент главы 64 *Тай-цзы Цзинь цзе* 太子晉解 («Наследник [по имени] Цзинь<sup>14</sup>»), который имеется в *Фэн-су тун-и*<sup>15</sup> со ссылкой на «Записи Чжоу». Однако в действительности первоисточником для этой цитаты послужил отнюдь не текст главы 64. Особенности содержания цитаты из *Фэн-су тун-и* показывают, что она почти полностью повторяет скрытую цитату из главы 64 в более раннем памятнике – *Цянь-фу лунь* (глава *Чжи ши-син* 志氏姓 «Описывать [историю] родов и фамилий»). Количество совпавшего текста в *Фэн-су тун-и* и *Цянь-фу лунь* (выделено подчеркиванием) свидетельствует об их близкой связи, при этом несомненно, что оба представляют собой цитаты из главы 64 (выделено жирным).

Характерное сходство цитат в *Фэн-су тун-и* и *Цянь-фу лунь* (одинаковые для обоих памятников фрагменты текста, выделенные подчеркиванием) свидетельствует о том, что они представляют собой фрагменты одного и того же источника. С другой стороны, количество иероглифов, буквально совпавших с фрагментами главы 64, свидетельствует о том, что цитировалось именно это произведение. Вследствие этого существует вероятность того, что дошедший до нас текст главы 64 в процессе передачи лишился тех фрагментов, которые можно увидеть в *Фэн-су тун-и* и *Цянь-фу лунь*. Количество буквально совпавшего текста с главой 64 невелико: 9% текста (78 иероглифов) в *Цянь-фу лунь* и 5% (43 иероглифа) в *Фэн-су тун-и*.

*И-Чжоу-шу*, глава 64 (фрагмент)

晉平公使叔譽于周，見太子晉而與之言，五稱而五窮。遂巡而退，其不遂。歸告□曰：「太子晉行年十五，而臣弗能與言。...<sup>16</sup>」師曠見太子，稱曰：「吾聞王子之語，高於泰山...」...王子曰：「...且吾聞汝之人年長短，告吾」。師曠對曰：「汝聲清汗，汝色赤白。火色不壽」。王子曰：「吾後三年，上賓于帝所，汝慎無言，□將及汝」。... 未及三年，告死者至。

---

<sup>14</sup> Цзинь 晉 – старший сын чжоуского Цзин-вана (личное имя Цзи Гуй 姬貴, 544–521 до н. э.) [24, с. 400].

<sup>15</sup> *Фэн-су тун-и* 風俗通義 («Проникновение в смысл нравов и обычаев»), конец II в.

<sup>16</sup> Здесь пропущен фрагмент текста, не актуальный для данного сравнения.

Цзиньский Пин-гун<sup>17</sup> отправил Шу-юя<sup>18</sup> в Чжоу увидеться с наследником Цзинем<sup>19</sup>, [чтобы] пять [раз] похвалить [его] и пять [раз] поставить в тупик. Быстро съездив, [он] ни с чем возвратился [обратно]. Вернувшись, [он] обратился к □ [Пин-гуну]: «Наследнику Цзиню минуло [всего] 15 лет, но [ваш] слуга не смог поговорить с [ним надлежащим образом] ...». Жрец *ши*<sup>20</sup> Куан увиделся с наследником и, хваля [его], сказал: «Я слышал, речи сына *вана* выше [горы] Тайшань<sup>21</sup> ...». Сын *вана* сказал: «... к тому же я слышал, тебе ведомо<sup>22</sup>, года человека будут длинны или коротки, поведай о моей [судьбе]». Жрец *ши* Куан ответил: «[Звук] твоего голоса чист и переливчив<sup>23</sup>, цвет [лица] – красно-белый<sup>24</sup>. Цвет огня недолговечен». Сын *вана* сказал: «Через три года я вознесусь гостем в местопребывание предков, ты будь осмотрителен, не рассказывай [никому о нашей беседе, иначе несчастье] □<sup>25</sup> постигнет тебя». ... Не

---

<sup>17</sup> Пин-гун 平公 правил царством Цзинь 晉 в 557–532 гг. до н. э.

<sup>18</sup> Шу-юй 叔譽 – одно из имён Шу-сяна 叔向, сановника Пин-гуна [36, с. 400].

<sup>19</sup> Цзинь 晉 – личное имя старшего сына чжоуского Цзин-вана 景王 (544–521 до н. э.) [36, с. 400].

<sup>20</sup> Жрецы *ши* 師 в период Чунь-цю являлись исполнителями ритуальной музыки и были слепыми [17, с. 14].

<sup>21</sup> Тайшань 泰山 – гора в пров. Шаньдун к востоку от Хуанхэ, один из священных пиков [32, с. 323].

<sup>22</sup> Согласно комментарию, вместо *чжи* 之 (служебное слово) следует читать *чжи* 知 («знать, ведать») [35, с. 1101]. Под «комментарием» в данной работе имеется в виду комментарий Хуан Хуай-синя 黄怀信 (см. [35; 36]).

<sup>23</sup> Единого мнения по поводу интерпретации иероглифа *хань* 汗 («пот») нет. Согласно комментарию, его можно заменить на *фань* 汎 («широкий, обширный») [35, с. 1101].

<sup>24</sup> Согласно медицинскому трактату *Хуан-ди нэй-цзин* 黄帝内经 «Канон Жёлтого императора о внутреннем», глава *Цзин-ло лунь* 經絡論 («Суждения о меридианах и коллатеральных»), красно-белый цвет имеет лицо человека, страдающего от диареи. Диарея может быть симптомом серьезных заболеваний, таких как энтериты и колиты бактериальной или вирусной этиологии, тиреотоксикоз (увеличение функции щитовидной железы).

<sup>25</sup> Символ □ означает, что текст повреждён или не удалось дешифровать иероглиф. Количество символов соответствует количеству пропущенных иероглифов.

наступил и третий год [после этого разговора], как пришло известие, что [он] умер.

*Цзянь-фу лунь*, глава *Чжи ши-син* 志氏姓 (фрагмент)

周靈王之太子晉，幼有成德，聰明博達... 晉平公使叔譽聘於周，見太子，與之言，五稱而三窮。逡巡而退。歸告平公曰：「太子晉行年十五，而譽弗能與言...」... 乃問曠曰：「吾聞太師能知人年之長短」。師曠對曰：「女色赤白，女聲清汗，火色不壽」。晉曰：「然。吾後三年將上賓于帝。女慎無言，殃將及女」。其後三年而太子死。

Наследник чжоуского Лин-вана<sup>26</sup> [по имени] Цзинь с малолетства обладал совершенной благодатью, [имел] чуткий [слух] и острое [зрение], был широко [начитан] и проникал [в суть вещей]... Цзиньский Пин-гун отправил Шу-юя с визитом в Чжоу увидеться с наследником Цзиню, [чтобы] пять [раз] похвалить [его] и три [раза] поставить в тупик. Съездив, [он] ни с чем возвратился [обратно]. Вернувшись, [он] обратился к Пин-гуну: «Наследнику Цзиню минуло [всего] 15 лет, но [ваш слуга] Юй не смог поговорить с [ним]. ...» ... Затем спросил Куан: «Я слышал, старший жрец *ши* способен ведать, года человека будут длинны или коротки». Жрец *ши* Куан ответил: «[Звук] твоего голоса чист и переливчив, цвет лица – красно-белый. Цвет огня недолговечен». Цзинь сказал: «Верно, через три года я вознесусь гостем к предкам. Ты будь осмотрителен, не рассказывай [никому о нашей беседе, иначе] несчастье настигнет тебя». Через три года после [этого] наследник [Цзинь] умер.

*Фэн-су тун-и*, глава *Е-лин цы* 葉令祠 «Храм Е-лин» (фрагмент)

周書稱：靈王太子晉，幼有盛德，聰明博達。師曠與言，弗能尚也。晉年十五，顧而問曰：「吾聞大師能知人年之短長也」。師曠對曰：「女色赤白，女聲清，女色不壽」。晉曰：「然，吾後三年將上賓於天。女慎無言，禍將及女」。其後太子果死。

Наследник чжоуского Лин-вана [по имени] Цзинь с малолетства обладал совершенной благодатью, [имел] чуткий [слух] и острое [зрение], был начитан и проникал [в суть вещей]. Жрец (*ши*) Куан говорил [с ним], но не мог превзойти [его]. Цзиню было 15 лет, [он] повернулся [к

<sup>26</sup> На самом деле Цзинь был сыном чжоуского Цзин-вана [36, с. 400].

Куану] и спросил: «Я слышал, старший жрец (*ши*) ведаёт, сколько проживёт человек». Жрец (*ши*) Куан ответил: «Цвет твоего [лица] – красно-белый, [звук] твоего голоса чист, цвет твоего [лица свидетельствует] о недолговечности». Цзинь сказал: «Верно, через три года я вознесусь гостем на Небо. Ты будь осмотрителен, не рассказывай [никому о нашей беседе, иначе] несчастье настигнет тебя». Через три года наследник [Цзинь] действительно умер.

Таким образом, подавляющее большинство цитат со ссылкой на «Записи Чжоу», имеющих соответствия в *И-Чжоу-шу*, содержатся в главах жанров «наставление» и «рассуждение». Произведения этих жанров составляют основную массу глав памятника. Возможно, в основном именно из них состоял сборник, известный в период Чжань-го под названием *Чжоу-шу*. Однако в него могли входить также и произведения других жанров, что подтверждается цитатой из главы 59, которая относится к жанру «описание». Более того, данная цитата приведена со ссылкой на *И-Чжоу-шу*. Количество совпавших иероглифов невелико – четыре, однако в приведенном в *Шо-вэнь изе-изы* фрагменте, так же как и в основном тексте главы 59, говорится о подношениях (*сянь* 獻) ко двору чжовского вана, совпадает название одного из подвластных царств – Шу 蜀 и частично – название подносимых птиц (в *И-Чжоу-шу* – *вэнь-хань* 文翰 «узорчатый фазан», в *Шо-вэнь изе-изы* – *да-хань* 大翰 «большой фазан»). Однако не исключено, что текст произведения, из которого была взята цитата, приведенная в *Шо-вэнь изе-изы*, относился к другому жанру, хоть он и был похож по содержанию на главу 59. Поэтому, несмотря на то что основу сборника в период Чжань-го составляли главы жанров «наставление» и «рассуждение», есть возможность того, что в него входили произведения и других жанров.

Таблица. Фрагменты глав И-Чжоу-шу в древнекитайских произведениях

Глава	Фрагмент И-Чжоу-шу	Произведение	Цитата	Жанр <sup>27</sup>
4	聚疑沮事 Сосредоточившись на сомнениях, страшиться [служебных] дел	Шо-вэнь изе-цзы, Му-бу 木部 («Раздел [элемента] му»)	逸周書曰：疑沮事。 В «Утраченных записях Чжоу» сказано: «Сомневаясь, страшиться [неожиданных] событий»	Р
6	美男破老，美女破舌 Прекрасные мужчины портят старых [сановников]; прекрасные женщины портят [тех, кто служит] языком [для увещевания правителя]	Чжань-го-цэ, глава Вэй-цэ 魏策 («Стратегии [царства] Вэй»)	周書有言：美男破老。 В «Записях Чжоу» сказано: «Прекрасные мужчины портят старых [сановников]»	Р
			周書有言：美女破舌。 В «Записях Чжоу» сказано: «Прекрасные женщины портят [тех, кто служит] языком [для увещевания правителя]».	
12	於安思危，於始思終，於邇思備，於遠思近，於老思行。	Чунь-цю Цзо-чжуань, глава Сян-гун 襄	書曰：居安思危，思則有備，有備無患，敢以此規。 В «Записях» сказано: «Находясь в	Н

<sup>27</sup> Р – «рассуждение», Н – «наставление», О – «описание». **«Наставление»** – монолог или диалог исторических персонажей с элементом назидания, произнесённый в определённое время и/или в определённом месте. **«Рассуждение»** – произведение, содержащее обобщение знаний о действительности (например, о психологии людей, зависимости благополучия государства от определённых факторов, зависимости победы над противником от стратегии и т.д.) и перечисление причинно-следственных связей между явлениями. **«Описание»** – словесное изображение предмета или явления через представление его характерных признаков. «Описания» отличает приведение многочисленных сведений без элемента назидательности.

	[Находясь] в покое, думай об опасности; в начале думай о конце; [находясь] недалеко, думай о [мерах] предосторожности; [находясь] далеко, думай о близком; в старости думай о пройденном [пути].	公	покое, думай об опасности, [если] будешь думать, тогда [примешь] [меры] предосторожности, [если примешь меры] предосторожности, [тебя] не [постигнет] несчастье». Осмелюсь [дать] этот совет.	
25	土多民少，非其土也；土少人多，非其人也。… 開望曰：土廣無守可襲伐，土狹無食可圍竭。 [Если] земли много, а народа мало, [то вскоре она может стать] не земель [тех людей; если] земли мало, а людей много, [то вскоре они могут стать] людьми не той [земли]. ... В «Открытых устремлениях» сказано: [Когда] земли обширны, но никто [их] не охраняет, можно внезапно напасть. [Когда] земли узки и [там] нет еды, можно окружить [её] и истощить [силы защитников].	Цянь-фу лунь, глава Ши-бянь 實邊 ( «Укрепленные границы» )	周書曰：土多人少，莫出其材，是謂虛土，可襲伐也。土少人眾，民非其民，可遺竭也。 В «Записях Чжоу» сказано: «[Когда] земли много, а людей мало, некому извлечь [её] богатство, это называется пустыми землями, можно внезапно напасть на них. [Когда] земли мало, а людей множество, народу не быть народом [этой земли, поэтому] земли могут [оказаться] брошенными и истощёнными».	Н

25	<p>小人無兼年之食，遇天饑，妻子非其有也；大夫無兼年之食，遇天饑，臣妾與馬非其有也</p> <p>[Если] простой народ<sup>28</sup> не имеет двухгодичного [запаса] еды, столкнувшись с голодом, [ниспосланным] Небом, жён и детей не будет у него; [если вельможи] <i>да-фу</i> не имеют двухгодичного [запаса] еды, столкнувшись с голодом, [ниспосланным] Небом, слуг, наложниц, экипажей и лошадей не будет у него.</p>	<p><i>Мо-цзы</i>, глава <i>Ци-хуань</i> 七患 («Семь недугов»)</p>	<p>周書曰：國無三年之食者，國非其國也；家無三年之食者，子非其子也。</p> <p>В «Записях Чжоу» сказано: «[Когда] государство не имеет трёхгодичного [запаса] еды, государство не [останется тем же] государством; [когда] в семье нет трёхгодичного [запаса] еды, сыновья перестают быть её сыновьями».</p>	
31	<p>無虎傅翼，將飛入宮，擇人而食。</p> <p>Не [следует] тигру приделывать крылья, [иначе он] полетит во дворец, выберет человека и съест его.</p>	<p><i>Хань Фэй-цзы</i>, глава <i>Нань-ши</i> 難勢 («Трудное положение»)</p>	<p>周書曰：毋為虎傅翼，將飛入邑，擇人而食之。</p> <p>В «Записях Чжоу» сказано: «Нельзя тигру приделывать крылья, [иначе он] полетит во дворец, выберет человека и съест его».</p>	Н

<sup>28</sup> Букв. «маленькие люди» (*сяо-жэнь* 小人).



			周書曰：為虎傅翼也。 В «Записях Чжоу» сказано: «Тигру приделывать крылья».	
		<i>Хань-ши вай-чжуань, цзюань 4</i>	В «Записях Чжоу» сказано: «Тигру приделывать крылья».	
34	<p>懸懸不絕，蔓蔓若何？豪末不掇，將成斧柯。 [Плеть] тянется-тянется не обрываясь, как же быть, [когда она] разрастётся? [Если вовремя] не выдернуть верхушку ворсинки, потом, [когда разрастётся], станет древком секиры</p>	<p><i>Ши-цзи</i>, глава 69 <i>Су Цинь ле-чжунь</i> <i>蘇秦列傳</i> («Жизнеописание Су Циня»)</p>	<p>周書曰：綿綿不絕，蔓蔓奈何？豪釐不伐，將用斧柯。 В «Записях Чжоу» сказано: «[Плеть] тянется не обрываясь, как справиться [с ней, когда] разрастётся? [Если] не вырубить ворсинки и волосинки, потом [их] используют [как] древко секиры».</p>	Н
		<i>Чжань-го цэ</i> , глава <i>Вэй-цэ</i>	<p>周書曰：綿綿不絕，縵縵奈何；毫毛不拔，將成斧柯。 В «Записях Чжоу» сказано: «[Плеть] тянется не обрываясь, что поделаешь [с ней, когда] растянется-разрастётся? [Если] не вытащить ворсинки и шерстинки, потом, [когда] разрастутся, [они] станут древками секир».</p>	
37	<p>勇知害上，則不登于明堂。 [Если] храбрые и знающие вредят вышестоящим, то [они] не взойдут в [зал] Минтан.</p>	<p><i>Чунь-цю Цзо-чжуань</i>, глава <i>Вэнь-гун</i> 文公</p>	<p>周志有之，勇則害上，不登於明堂，死而不義，非勇也。 В «Заметках о Чжоу» есть такое: «[Коли] храбр, то навредит вышестоящему и не взойдёт в</p>	Н

			[зал] Минтан; [тот, кто] умер, [совершая] недолжное, не храбр».	
50	朕實不明 Я вправду не понимаю	<i>Шо-вэнь изе-цзы, Жэнь-бу</i> 人部 («Раздел [элемента] <i>жэнь</i> »)	逸周書曰：朕實不明，以侂伯父。 В «Утраченных записях Чжоу» сказано: «Мне поистине не ясно, как полностью [постигнуть речи] дядюшки».	Н
50	允哉，允哉！ Согласен, согласен!	<i>Люй-ши чунь-цю,</i> глава <i>Гуй-синь</i> 貴信 («Ценить доверие»)	周書曰：允哉，允哉！ В «Записях Чжоу» сказано: «Согласен, согласен!»	
57	均分以利之 Равномерно разделяют [богатства], чтобы облагодетельствовать их.	<i>Шо-вэнь изе-цзы, Ши-бу</i> 示部 («Раздел [элемента] <i>ши</i> »)	逸周書曰：士分民之祿；均分以祿之也。 В «Утраченных записях Чжоу» сказано: « <i>Ши</i> разделяют [между собой] учёт народа; равномерно разделяют, чтобы учесть его».	Н
59	蜀人以文翰，文翰者若臯雞。 Жители [царства] Шу <sup>29</sup> использовали [для подношений узорчатых [птиц] <i>хань</i> , узорчатые [птицы] <i>хань</i> похожи на озёрных петухов.	<i>Шо-вэнь изе-цзы, Юй-бу</i> 羽部 («Раздел [элемента] <i>юй</i> »)	逸周書曰：大翰，若翬雉，一名鷓風。周成王時蜀人獻之。 В «Утраченных записях Чжоу» сказано: «Большой <i>хань</i> похож на пёстрого фазана, одно из названий – <i>чэнь-фэн</i> . Во времена чжоуского Чэн-вана жители [царства] Шу подносили их [в дар]».	О

<sup>29</sup> Шу 蜀 – княжество в районе г. Чэнду 成都 совр. пров. Сычуань [36, с. 353 прим 19].

63	<p>民歸于德，德則民戴，否則民讎          Народ стекается к благодатному [правителю]. Если он] благодатен, тогда народ уважает [его, если] нет, тогда народ ненавидит [его].</p>	<p><i>Люй-ши чунь-шо</i>, глава <i>Ши-вэй</i> 適威 («Добиваться могущества»)</p>	<p>周書曰：民善之則畜也，不善則讎也。          В «Записях Чжоу» сказано: «Народ одобряет его, тогда подчиняется [ему], не одобряет, тогда ненавидит»<sup>30</sup>.</p>	Н
64 <sup>31</sup>	<p>晉平公使叔譽于周，見太子晉而與之言，五稱而五窮。逡巡而退，其不遂。歸告曰：太子晉行年十五，而臣弗能與言...» 師曠見太子，稱曰：吾聞王子之語，高於泰山...王子曰：...且吾聞汝之人年長短，告吾。» 師曠對曰：汝聲清汗，汝色赤白。火色不壽。          王子曰：吾後三年，上賓于帝所，汝慎無言，□將及汝。</p>	<p><i>Фэн-су тун-и</i>, глава <i>Е-лин цы</i></p>	<p>周書稱：靈王太子晉，幼有盛德，聰明博達，師曠與言，弗能尚也。晉年十五，顧而問曰：吾聞大師能知人年之短長也。師曠對曰：女色赤白，女聲清，女色不壽。晉曰：然，吾後三年將上賓於天，女慎無言，禍將及女。</p>	Н

<sup>30</sup> Данный фрагмент может быть либо пересказом, либо цитатой из главы другого, не дошедшего до нас, сборника *Чжоу-шу*.

<sup>31</sup> Перевод обоих фрагментов см. выше в тексте.

65	<p>存亡在所用，離合在出命，... 安在恭己，危亡在不知時。</p> <p>Существование и гибель зависят от того, какие [указы] используют, отчуждение и соединение [зависят] от издаваемых повелений... спокойствие [зависит] от самоуважения, опасность и гибель [заключаются] в незнании своевременности.</p>	<p><i>Ши-цзи</i>, глава 112 <i>Пинцзинь-хоу чжу фу ле-чжуань</i> 平津侯主父列傳 («Жизнеописание Пинцзинь-хоу [Гунсунь Хуна] и Чжуфу [Яня]»)</p>	<p>周書曰：安危在出令，存亡在所用。</p> <p>В «Записях Чжоу» сказано: «Благополучие и опасность зависят от издаваемых указов, существование и гибель в [том, как их] используют».</p>	Р
		<p><i>Хань-шу</i>, глава <i>Янь-чжу У-цю Чжу-фу Сюй Янь Чжун Ван Цзя чжуань</i> 嚴朱吾丘主父徐嚴終王賈傳 («Повествования о Янь [Чжу], Чжу [Май-чэне], У-цю [Шоу-ване], Чжу-фу [Яне], Сюй [Лэ], Янь [Ане], Чжун [Цзюне], Ван [Бао] и Цзя [Цзюань-чжи]»)</p>	<p>周書曰：安危在出令，存亡在所用。</p> <p>В «Записях Чжоу» сказано: «Благополучие и опасность [зависят] от издаваемых указов, существование и гибель в [том, как их] используют».</p>	

		<i>Цянь Хань цзи</i> , глава <i>Сяо У хуан-ди цзи-эр</i> 孝武皇帝紀二 («Заметки об императоре Сяо У-ди», ч. 2)	周書曰：安危在出令。存亡在所用。В «Записях Чжоу» сказано: «Благополучие и опасность [зависят] от издаваемых указов, существование и гибель в [том, как их] используют».	
67	凡彼濟者必不怠，觀彼聖人必趣時 Все те, кто приносит пользу [обществу], никогда не лентяят, созерцающие [пример] тех святомудрых, непременно стремятся к своевременности.	<i>Цянь-фу лунь</i> , глава <i>Цзю-бянь</i> 救邊 («Помощь на рубежах»)	周書曰：凡彼聖人必趨時。В «Записях Чжоу» сказано: «Все те святомудрые непременно устремляются к этому».	Р
67	狐有牙而不敢以噬，獠有蚤而不敢以擻 У лисы есть зубы, но [она] не смеет кусать [ими], у дикобраза есть когти, но [он] не смеет ударять [ими].	<i>Шо-вэнь изе-цзы</i> , <i>Ши-бу</i> 豕部 («Раздел [элемента] ши»)	周書曰：獠有爪而不敢以擻。В «Записях Чжоу» сказано: «У дикобраза есть когти, но [он] не смеет ударять [ими]».	

## Скрытые цитаты из глав *И-Чжоу-шу* в древнекитайских произведениях

Несколько фрагментов из глав *И-Чжоу-шу* без отсылок на источник имеются в *Ши-цзи*, *Ли-цзи* и *Шан-цзюнь шу*<sup>32</sup>. Это небольшой фрагмент главы 8 *У-чэн цзе*, а также более объемные фрагменты глав 36 *Кэ Инь цзе* 克殷解 («Покорение Инь»), 44 *Ду-и цзе* 度邑解 («Размышлять о [местоположении новой] столицы»), 52 *Ши-сюнь цзе* 時訓解 («Наставление о временах [года]»), 55 *Мин-тан цзе* 明堂解 («[Зал] Минтан»). Приведение древнекитайскими авторами фрагментов входящих в *И-Чжоу-шу* произведений является свидетельством их известности, но отнюдь не того, что они являлись частями сборника, известного как *Чжоу-шу*.

Фрагмент главы 8 приведен в *Шан-цзюнь шу* (глава *Лай-минь* 來民 «Приходящий народ») довольно близко к тексту: два иероглифа заменены на синонимичные и пропущена нумерация.

*Шан-цзюнь шу*: «Весной противодействуй их земледельческим [работам]; летом кормись их пищей; осенью отбирай сжатое ими [зерно]; зимой выморозь ими хранимое [на посевы]» 春違其農，夏食其食，秋取其刈，冬凍其葆.

*И-Чжоу-шу*: «Первое – весной противодействуй земледельческим [работам]; второе – летом кормись их зерном; третье – осенью отбирай срезанные ими [колосья]; четвертое – зимой выморозь ими хранимое [на посевы]» 一春違其農，二夏食其穀，三秋取其割，四冬凍其葆.

\* \* \*

Довольно объёмный фрагмент главы 36 был использован Сыма Цянем в качестве исторического источника наряду с главами *Шу-цзина* при описании подробностей войны между Чжоу и Шан в 1046/1027 г. до н. э. Это не означает, что глава 36 могла быть частью *Шу-цзина*: упоминаемое в ней имя Шао-гуна<sup>33</sup> свидетельствует, скорее, об обратном. Согласно *Ши-цзину*, Шао-гун был одним из союзников чжоуских Вэнь-вана и У-вана<sup>34</sup>.

---

<sup>32</sup> *Шан-цзюнь-шу* 商君書 («Книга правителя [области] Шан») IV в. до н. э.; *Ли-цзи* 禮記 («Записки о ритуале») IV–I в. до н. э.

<sup>33</sup> Шао-гун 召公 – сановник У-вана и Чэн-вана, родоначальник правящего дома княжества Янь 燕 [14, с. 84].

<sup>34</sup> В *Ши-цзине* Шао-гун упомянут в разделе *Да-я* 大雅 («Великие оды») в двух одах: 3.3.8 «Ода шаоскому князю Ху» (*Цзян хань* 江漢) и 3.3.11 «Ода бесчестным советникам царя» (*Шао минь* 召旻). В одной оде о нём говорится как о предке главного персонажа «покойный [предок] Шао-гун» (*шао-гун као* 召公考) и детализируется время его

Однако в дошедшем до нас варианте *Шу-цзина* его имя не упоминается, что, возможно, свидетельствует о нежелании авторов глав признавать его заслуги в победе коалиции над Шан. Скорее всего, изначально глава 36 принадлежала к сборнику произведений, касающихся исторических событий периода правления первых западночжоуских ванов, чьё содержание отражало иную традицию историописания, в которой не умалялась роль Шао-гуна в событиях 1046/1027 г. до н. э. В совокупности в *Чжоу бэнь цзи* 周本紀 («Основные заметки [о деяниях дома] Чжоу») близко к тексту процитировано 29,5% главы 36.

Сравнивая тексты в обоих памятниках, можно заметить ряд незначительных расхождений. Например, в *Чжоу бэнь цзи* У-ван отдавал команды войску с помощью «большого белого штандарта» (*да бай ци* 大白旗), в главе 36 нет указаний на этот предмет, имеются только два определения к нему – «великий» и «белый» (*тай бай* 太白). Этот пропуск можно дополнить как с помощью текста *Чжоу бэнь цзи*, так и с помощью фрагмента главы 4.2 *Му ши*, где сказано: «Ван держал в левой руке жёлтую секиру юэ<sup>35</sup>, в правой – бунчук из белого [волоса для подачи] команд [войску]» 王左杖黃鉞，右秉白旄以麾. В ходе описания самоубийства Чжоу-синя<sup>36</sup> после поражения его войска в *Чжоу бэнь-цзи* также упоминаются нефритовые изделия («облёт и покрыл [себя] своими различными нефритовыми [изделиями]» 蒙衣其殊玉), эти сведения имеют параллель с описанием самоубийства Чжоу-синя в главе 40 *И-Чжоу-шу* («взял скипетр *янь* из нефрита [сорта] “небесная мудрость” и обложился множеством [нефритовых изделий]» 取天智玉琰環身厚), в главе 36 сказано только о том, что он «сжёг себя в огне» 自燔于火. В

---

жизни: «[Когда] Вэнь-[ван] и У-[ван] получили [небесное] предопределение, Шао-гун был [их] опорой» 文武受命、召公維翰. В другой оде сказано: «некогда. [когда] прежние ваны получили [небесное] предопределение, был такой как Шао-гун» 昔先王受命、有如召公.

<sup>35</sup> Секира юэ 鉞 – боевой топор трапециевидной формы (высотой до 30 см). Использовался в качестве боевого оружия, ударного музыкального инструмента, а также входил в набор регалий вана [2, с. 243].

<sup>36</sup> Чжоу-синь 紂辛 (также Ди-синь 帝辛, личное имя – Шоу 受, ум. 1046/1027 г. до н. э.) – последний ван государства Шан 商, в историографии представлен как тиран.

*Ши-цзи* в ходе церемонии к У-вану подошли Чжоу-гун и Би-гун<sup>37</sup>, в главе 36 – Чжоу-гун и Шао-гун. Различны также действия сановников У-вана: в *Ши-цзи* Сань И-шэн 散宜生, Тай-дянь 泰顛 и Хун-яо 閼夭<sup>38</sup> выполняли роль телохранителей У-вана, в главе 36 в том же контексте говорится о том, что они совершали подношение вану. В *Ши-цзи* пределы алтаря после церемонии покинул У-ван, а в главе 36 – Чжоу-гун. В *Чжоу бэнь цзи* также заметна бóльшая по сравнению с главой 36 детализация имён действующих лиц. Перевод обоих фрагментов представлен ниже.

*И-Чжоу-шу* глава 36 *Кэ-Инь цзе* (фрагмент)

武王使尚父與伯夫致師。... 商辛奔內，登于鹿臺之上，屏遮而自燔于火。武王乃手太白以麾諸侯。諸侯畢拜，遂揖之。... 羣賓僉進曰：「上天降休」，再拜稽首。武王答拜。先入，適王所，乃射之三發，而後下車，而擊之以輕呂，斬之以黃鉞。折縣諸太白。適二女之所乃既縊。王又射之三發，乃右擊之以輕呂，斬之以玄鉞，縣諸小白。乃出場于厥軍。... 叔振奏拜假。又陳常車。周公把大鉞，召公把小鉞，以夾王。泰顛、閼夭皆執輕呂以奏王。王入，即位于社，太卒之左。羣臣畢從。毛叔鄭奉明水，衛叔傅禮。召公奭贊采，師尚父牽牲。尹逸筮曰：「殷末孫受德，迷先成湯之明，侮滅神祇不祀。昏暴商邑百姓。其彰顯聞于昊天上帝。」周公再拜稽首，乃出。立王子武庚，命管叔相。乃命召公釋箕子之囚，命畢公衛叔出百姓之囚；乃命南宮忽振鹿臺之財，巨橋之粟；乃命南宮百達、史佚遷九鼎三巫；乃命閼夭封比干之墓；乃命宗祀崇賓饗，禱之于軍，乃班。

У-ван велел Шан-фу<sup>39</sup> и ста мужам<sup>40</sup> направлять войско в [бой]. ... Шанский [Ди]-синь помчался внутрь [дворцового

---

<sup>37</sup> Би-гун Гао 畢公高 – сановник Кан-вана Конг-ван (1020/1004–996/967 до н. э.), состоявший в должности жреца *ши* 師, родоначальник правящего дома княжества Вэй 魏 [15, с. 80].

<sup>38</sup> Все эти люди считаются мудрыми сановниками Вэнь-вана 文王 (отец У-вана), однако другие сведения о них отсутствуют.

<sup>39</sup> Шан-фу 尚父 (также Ши Шан-фу 師尚父) – прозвище Люй-шана 呂尚 (Тай-гун Ван 太公望), который был наставником У-вана [13, с. 310 прим. 46]. Его имя упоминается также в *Ши-цзине* в стихотворении *Да-мин* 大明 («Великие светила») раздела *Да-я*. В трактате *Лунь-хэн* 論衡 «Весы суждений» (глава *Ши-ин* 是應 «Выправление [представлений об] откликах») сказано, что Ши Шан-фу состоял в должности *Сы-ма* 司馬 (букв. «ведущий лошаадьми», воевода) при У-ване [22, с. 270].

<sup>40</sup> Согласно комментарию, иероглиф *бо/бай* 伯 следует понимать в значении *бай* 百 («сто») [36, с. 178].



комплекса], поднялся на верх [башни] Лутай, заперся [там и оттуда] бросился в огонь. У-ван [взял] в руку большой белый [бунчук], чтобы дать команду *чжу-хоу*. Все *чжу-хоу* поклонились, [У-ван] вышел вперёд, приветствуя его. ... Все гости подошли к [нему] и сказали: «Верховное Небо благоволит [вам]» и [затем] дважды, сложив [руки], склонили головы. У-ван поклонился в ответ. [Он] первым вошел в [город], направился в резиденцию *вана* [Шан, показал, что] одолел [его], трижды выстрелив в него из лука, после чего сошел с колесницы, ударил его лёгким мечом *люй*<sup>41</sup>, обезглавил его желтой секирой *юэ*. Отрубленную [голову он] подвесил к большому [бунчуку] из белого [волоса. Затем] направился в покои двух жён [Ди-синя, но они] уже удавились. [У]-ван также выпустил в них по три стрелы, затем снова<sup>42</sup> ударил их лёгким мечом *люй*, отрубил им головы черной секирой *юэ* и подвесил [их] к малому [бунчуку] из белого [волоса]. Затем [он] вышел на площадь, [где находилось] его войско. ... Шу Чжэнь-[до<sup>43</sup> передал] подношения, [*ван*] поклонился, благодаря [его]. Затем [он] выстроил повозки, [украшенные знаменами] *чан*. Чжоу-гун, держа в руке большую секиру *юэ*, Шао-гун, держа в руке малую секиру *юэ*, встали по сторонам от [У]-вана. Тай-дянь и Хун-яо<sup>44</sup> оба держали в руках лёгкие мечи *люй*, чтобы поднести [их] *вану*. *Ван* вошел [в храм], занял место на алтаре *шэ*<sup>45</sup> слева от старших воинов. Все сановники последовали [за ним]. Мао-шу Чжэн<sup>46</sup> поднес чистую воду, Вэй-шу<sup>47</sup> передал [предметы для проведения] церемонии. Шао-гун Ши помог [ему, поднеся] цветной шелк, Ши Шан-

---

<sup>41</sup> Согласно исследованиям, упоминаемые в данном произведении виды мечей возникли гораздо позже – в конце эпохи Чунь-цю [13, с. 313 прим. 68].

<sup>42</sup> Возможно, вместо *ю 右* («правый») следует читать *ю 又* («снова»).

<sup>43</sup> Шу Чжэнь-до 叔振鐸 – младший брат У-вана.

<sup>44</sup> Тай-дянь 泰顛 и Хун-яо 閔夭 – помощники У-вана, в этом же качестве они упоминаются в *Шу-цзине*, *Мо-цзы*, *Го-юй*, *Чжань-го-цэ*, *Ши-цзи*, *Янь-те лунь* 盐铁论 («Суждения о соли и железе»), *Кун-цзы цзя-юй*. Других сведений о них не имеется.

<sup>45</sup> Алтарь *шэ* 社 – алтарь духу земли [32, с.998].

<sup>46</sup> Имя Мао-шу Чжэна 毛叔鄭 упоминается в *Ши-цзи* в составе цитаты из этой же главы *И-Чжоу-шу*.

<sup>47</sup> Согласно тексту главы *Чжоу бэнь цзи* здесь имеется в виду вэйский Кан-шу 康叔 по имени Фэн 封, младший брат У-вана, правитель княжества Вэй 衛 [14, с. 111].

фу подвел жертвенных животных. Инь-и<sup>48</sup>, [взяв] связку [планок], прочел: «Благодать последнего потомка [правителей] Инь [по имени] Шоу затмила свет [славы его] предка Чэн-тана<sup>49</sup>, [он] оскорбил духов *шэнь* и *ци*, утратил [связь с ними], не совершая жертвоприношений *сы*<sup>50</sup>. В ослеплении [он] мучил сто фамилий города Шан. О явных проявлениях [его жестокости] стало известно верховным предкам<sup>51</sup> на безбрежном небе». Чжоу-гун, сложив руки, дважды склонил голову и покинул [пределы алтаря. У-ван] назначил [правителем шанцев] сына вана [Шан] – У-гэна<sup>52</sup>, повелел Гуань-шу<sup>53</sup> быть [его] *сяном*<sup>54</sup>. Затем повелел Шао-гуну освободить из темницы Цзи-цзы<sup>55</sup>; повелел Би-гуну<sup>56</sup> и Вэй-шу освободить из заключения сто фамилий; повелел Нань-гун Ху<sup>57</sup> раздать в помощь [нуждающимся] богатства из [башни] Лутай и зерно из [хранилища] Цзюйцяо; повелел Нань-гун Бо-да<sup>58</sup> и Ши-и<sup>59</sup> перевезти [в Чжоу] девять

---

<sup>48</sup> Инь-и 尹逸 не упоминается в других произведениях доимперского периода. В *Ши-цзи* его имя записано по-другому: 尹佚.

<sup>49</sup> Чэн-тан 成湯 – легендарный основатель Шан, якобы свергший последнего правителя мифического государства Ся.

<sup>50</sup> Жертвоприношения *сы* 祀 – категория регулярных жертвоприношений, которые требовалось совершать в предписываемые ритуальными нормами месяцы [16, с. 59].

<sup>51</sup> *Шан-ди* 上帝 («верховные предки») – обожествленные духи покойных правителей Шан, объект поклонения.

<sup>52</sup> У-гэн 武庚 (личное имя Лу-фу 祿父) – сын Чжоу-синя [13, с. 299 прим. 123].

<sup>53</sup> Гуань-шу 管叔 – младший брат У-вана, один из «трех управляющих» (*сань цзянь* 三監), назначенных контролировать земли Шан [13, с. 301 прим. 127].

<sup>54</sup> *Сян* 相 – помощник.

<sup>55</sup> Цзи-цзы 箕子 – близкий родственник Чжоу-синя, которого тот заключил в тюрьму за его увещания [13, с. 177; 14, с. 124].

<sup>56</sup> Би-гун 畢公 – согласно тексту *Шу-суй*, помощник Чэн-вана и Кан-вана, состоявший в должности жреца *ши* 師.

<sup>57</sup> Согласно комментарию, Нань-гун Ху 南宮忽 – это Нань-гун Ко 南宮括 [38, с. 182]. Нань-гун Ко упоминается в одном ряду с Тай-дянем, Хун-яо и другими помощниками У-вана в *Шу-цзине* и *Мо-цзы*.

<sup>58</sup> Сведения о человеке по имени Нань-гун Бо-да 南宮百達 отсутствуют.

<sup>59</sup> Ши-и 史佚 упоминается также в главе 40 *Ши-фу цзе*. Китайские комментаторы отождествляют его с упоминавшимся ранее Инь-и 尹逸 [36, с. 182].

треножников *дин*<sup>60</sup> и трех жрецов *у*<sup>61</sup>; повелел Хун-яо насыпать [холм] над могилой Би-ганя<sup>62</sup>; повелел совершить жертвоприношение *сы* [в честь] предков, почтить [гостей] подношениями и вознести молитвы в войсках, затем отозвал [войско].

*Ши-цзи*, глава *Чжоу бэнь цзи* (фрагмент)<sup>63</sup>

武王使師尚父與百夫致師 ... 紂走，反入登于鹿臺之上，蒙衣其殊玉，自燔于火而死。武王持大白旗以麾諸侯。諸侯畢拜武王。武王乃揖諸侯，諸侯畢從。... 於是武王使群臣告語商百姓曰：「上天降休！」。商人皆再拜稽首，武王亦答拜。遂入，至紂死所。武王自射之，三發而後下車，以輕劍擊之，以黃鉞斬紂頭，縣大白之旗。已而至紂之嬖妾二女，二女皆經自殺。武王又射三發，擊以劍，斬以玄鉞，縣其頭小白之旗。武王已乃出復軍。... 武王弟叔振鐸奉陳常車。周公旦把大鉞，畢公把小鉞，以夾武王。散宜生、太顛、閔天皆執劍以衛武王。既入，立于社南大卒之左。「左」右畢從。毛叔鄭奉明水，衛康叔封布茲。召公奭贊采，師尚父牽牲。尹佚筮祝曰：「殷之末孫季紂，殄廢先王明德，侮蔑神祇不祀。昏暴商邑百姓。其章顯聞于天上帝。」... 武王又再拜稽首，乃出。... 武王為殷初定未集，乃使其弟管叔鮮、蔡叔度相祿父治殷。已而命召公釋箕子之囚；命畢公釋百姓之囚；表商容之間；命南宮括散鹿臺之財；發鉅橋之粟，以振貧弱萌隸；命南宮括、史佚展九鼎保玉；命閔天封比干之墓。命宗祝享祠于軍。

У-ван велел Шан-фу и ста мужам вести войско в [бой] ... Чжоу-[синь] бежал, вернулся [в столицу], поднялся на верх [башни] Лутай, облачился в одежды, [украшенные] различными нефритовыми [изделиями], бросился в огонь и умер. У-ван взял [в руку] большой белый штандарт, чтобы дать команду *чжу-хоу*. Все чжу-хоу поклонились У-вану. У-

<sup>60</sup> *Дин* 鼎 – ритуальный сосуд на трех высоких ножках [2, с. 234; 5, с. 418].

<sup>61</sup> Жрецы *у* 巫 – категория жрецов, обслуживавших локальные культы. Они вступали в общение с духами, которые, по представлениям того времени, могли вселяться в их тело и говорить их устами. Зачастую этот термин переводится словом «шаман» [16, с. 51]. Перемещение ритуальных предметов и жрецов в Чжоу означало прекращение государственных жертвоприношений и потерю независимости Шан.

<sup>62</sup> Би-гань 比干 в *Ши-цзи* (главы 4 и 38) назван сыном *вана*, по-видимому, он был сводным братом Чжоу-синя. Он увещевал Чжоу-синя и поплатился за это жизнью [13, с.177].

<sup>63</sup> Также см. [13, с. 186-187].

ван приветствовал *чжу-хоу*, все *чжу-хоу* последовали [за ним]. ... Затем У-ван послал сановников объявить ста фамилиям Шан [следующее]: «Верховное Небо ниспослало [нам] благоволение». Все шанцы дважды, сложив [руки], склонили головы, У-ван также поклонился в ответ. [У-ван] дошёл [до столицы], вошёл и добрался до места, [где] погиб Чжоу-[синь]. У-ван лично трижды выстрелил в него из лука, после чего сошел с колесницы, ударил его лёгким мечом *цзянь*, отрубил голову Чжоу-[синя] жёлтой секирой *юэ*, подвесил [её] к большому белому штандарту. Закончив, [У-ван] пришёл к двум любимым наложницам Чжоу-[синя], но обе женщины [уже] совершили самоубийство, повесившись. У-ван также выпустил в них по три стрелы, затем ударил их мечом *цзянь*, отрубил им головы черной секирой *юэ* и подвесил их головы на малый белый штандарт. Завершив [это], У-ван вышел из [резиденции вана] и вернулся к войску. ... Младший брат У-вана Шу Чжэнь-до почтительно выстроил повозки, [украшенные знаменами] *чан*. Чжоу-гун Дань, держа в руке большую секиру *юэ*, Би-гун, держа в руке малую секиру *юэ*, окружили У-вана. Сань И-шэн, Тай-дянь и Хун-яо держали мечи, чтобы защищать У-вана. Как только [ван] вошел [в храм, он] встал с южной [стороны] алтаря *шэ* слева от старших воинов. Все [сановники слева] и справа последовали [за ним]. Мао-шу Чжэн поднес чистую воду, вэйский Кан-шу [по имени] Фэн расстелил циновки. Шао-гун Ши помог, [поднеся] цветной шелк, Ши Шан-фу подвел жертвенных животных. Инь-и, [взяв] связку [планок, прочёл] молитву: «Последний потомок [правителей] Инь – младший сын Чжоу-[синь] – истребил и отбросил светлую благодать прежних *ванов*, [он] оскорбил и унизил духов *шэнь* и *ци*, не совершая жертвоприношений *сы*. [Его разум] помутился, [он] мучил сто фамилий города Шан. О явных проявлениях [его жестокости] стало известно августейшим верховным предкам на Небе». У-ван снова дважды, сложив руки, склонил голову, и покинул [пределы алтаря]. ... [Поскольку] У-ван [только] начал успокаивать Инь и еще не завершил, [он] послал своих младших братьев Гуань-шу Сяня и Цай-шу Ду помогать Лу-фу управлять Инь. Закончив, повелел Шао-гуну освободить из заключения Цзи-цзы; повелел Би-гуну освободить из заключения сто фамилий; сделал известной

[историю] деревни Шан-жуна<sup>64</sup>; повелел Нань-гун Ко раздать богатства из [башни] Лутай и выдать зерно из [хранилища] Цзюйцяо, чтобы помочь бедным и слабым простолюдинам; повелел Нань-гун Ко и Ши-и выставить напоказ девять треножников *дин* и драгоценные [изделия] из нефрита<sup>65</sup>; повелел Хун-яо насыпать [холм] над могилой Биганя. [Затем] повелел главному жрецу (*чжу*) совершить жертвоприношения *сян* и *цы* в войсках.

В главе *Чжоу бэнь цзи* также процитирован фрагмент главы 44, где говорится о размышлениях У-вана после победы над Шан. Всего Сы-ма Цянем приведено 19,6% текста главы 44. Как и в случае с фрагментом главы 36, в приведенном Сы-ма Цянем фрагменте имеются незначительные расхождения с текстом главы 44. Фрагмент главы 44 процитирован в сокращенном виде по сравнению с оригиналом, при этом некоторые реплики У-вана, приведенные в цитате, отсутствуют в дошедшем до нас тексте главы 44.

*И-Чжоу-шу* глава 44 *Ду-и цзе* (фрагмент)

維王克殷國，君諸侯，乃厥獻民，徵主九牧之師見王於殷郊。王乃升汾之阜以望商邑。... 王至于周，自□至于丘中，具明不寢。... 曰：「安，予告汝」。王曰：「嗚呼，且，惟天不享於殷，發之未生，至于今六十年。夷羊在牧，飛鴻過野。天自幽不享於殷，乃今有成。維天建殷，厥徵天民，名三百六十夫。弗顧，亦不實成，用戾於今。... 我來所定天保。何寢能欲？」王曰：「且，予克致天之明命，定天保，依天室。志我共惡，俾從殷王紂。四方赤宜未，定我于西土。我維顯服，及德之方明」。... 王曰：「... 自洛汭延于伊汭，居陽無固，其有夏之居。我南望過于三塗，我北望過于有嶽，丕願瞻過于河。宛瞻于伊洛，無遠天室。」

[У]-ван покорил царство Инь, [стал] править *чжу-хоу*, тогда [они] вручили [ему свои] народы, собрали и возглавили жрецов *ши* девяти областей *му*, [чтобы] быть принятыми *ваном* в предместье Инь. Затем [У]-ван поднялся на холм [у реки] Фэнь[хэ]<sup>66</sup>, чтобы посмотреть издали на

---

<sup>64</sup> Шан-жун 商容 – согласно *Ши-цзи*, мудрый сановник Чжоу-синя, которого тот разжаловал. Другие сведения о нем отсутствуют.

<sup>65</sup> По-видимому, вместо *бао* 保 («сохранять») следует читать *бао* 寶 («драгоценный»).

<sup>66</sup> Фэньхэ 汾河 – река, исток которой находится в уезде Нинью 宁武 пр.в. Шаньси, приток Хуанхэ.

город Шан. ... *Ван* прибыл в Чжоу, из □ дошел до Цючжун<sup>67</sup>, досветла не [мог] заснуть ... [*Ван*] сказал: «Успокойся, я объясню тебе». *Ван* сказал: «О Дань<sup>68</sup>, Небо не принимало жертвоприношения] от [правителей] Инь еще [с тех пор, когда я], Фа, не родился, к нынешнему дню уже 60 лет [минуло. Тогда животные] *и-ян* [вышли] на пастбище<sup>69</sup>, летучие [насекомые] и гуси прошли по полям. Небо с тех пор потемнело и перестало принимать подношения от [правителей] Инь и вот ныне [очевидно] завершение [существования Инь. Когда-то] именно Небо создало Инь, собрало [угодных] Небу людей, именитых 360 мужей<sup>70</sup>. [Несмотря на то, что те] не считались с [народом, их] всё равно не отбрасывали и не отвергали, [и такая] практика продолжалась вплоть до сего дня. ... То, [для чего] я пришёл, – утвердить Небом хранимое. Какого сна я способен желать?» *Ван* сказал: «Дань, я сумел приблизиться к светлому предопределению Неба, упрочил поддержку Неба, обосновался в Небесных покоях<sup>71</sup>, устремился за ненавистными всем нам, подчинил и покорил иньского *вана* Чжоу[-синя]. В четырех сторонах [света я] истребил [негодных – так] следовало [поступить, разве] нет? [Этим я] упрочил мою [власть] в западных землях. Я проявил покорность [воле Неба], так что [моя] благодать воссияла повсюду» ... *Ван* сказал: «[Я прошел] от излучины Ло[шуй]<sup>72</sup> до излучины И[шуй]<sup>73</sup>, расположился на солнечном берегу<sup>74</sup>

---

<sup>67</sup> Местность Цючжун 丘中 упоминается также в *Ши-цзине* в разделе *Го-фэн* 國風 («Нравы царств») в оде *Цю-чжун ю ма* 丘中有麻 («В Цючжун есть конопля...»).

<sup>68</sup> Дань 旦 – личное имя Чжоу-гуна.

<sup>69</sup> *И-ян* 夷羊 – букв. «баран [из земли народа] *и*» (*иан* 夷羊), мифическое животное. О его появлении в качестве неблагоприятного знамения упоминается также в *Го-юй* и *Хуайнань-цзы*.

<sup>70</sup> Вероятно, имеются в виду выдающиеся люди, которые должны были помогать *вану* в управлении государством.

<sup>71</sup> «Небесные покои» (*тянь ши* 天室) – аллегорическое название резиденции сына Неба. Это название есть только в *И-Чжоу-шу* и цитате из этой главы в *Ши-цзи* (глава *Чжоу бэнь цзи*).

<sup>72</sup> Лошуй 洛水 – река, исток которой находится в уезде Лонань 洛南 совр. пров. Шэньси, приток Хуанхэ [38, с. 79; 13, с. 258, прим. 39].

<sup>73</sup> Ишуй 伊水 – река, исток которой находится в уезде Луши 卢氏 совр. пров. Хэнань [38, с.79].

<sup>74</sup> Т.е. на северном берегу.

[Ишуй] належке без укреплений, там располагалось владение Ся. Я обратил взор на юг, [мысленно] переправился через Саньту<sup>75</sup>; я обратил взор на север, [мысленно] проследовал мимо [горы] Ю-юэ<sup>76</sup> и тогда пожелал переправиться через [Хуан]хэ. [Затем я] как будто поглядел на И[шуй] и Ло[шуй, расположенные] недалеко от Небесных покоев».

*Ши-цзи* глава *Чжоу бэнь цзи* (фрагмент)<sup>77</sup>

武王徵九牧之君，登幽之阜，以望商邑。武王至于周，自夜不寐。周公旦即王所，曰：「曷為不寐？」。王曰：「告女：維天不饗殷，自發未生於今六十年。麋鹿在牧，蜚鴻滿野。天不享殷，乃今有成。維天建殷，其登名民三百六十夫。不顯亦不賔滅，以至今。我未定天保，何暇寐？」。王曰：「定天保，依天室，悉求夫惡，貶從殷王受，日夜勞來定我西土，我維顯服，及德方明。自洛汭延于伊汭，居易毋固，其有夏之居。我南望三塗，北望嶽鄙，顧詹有河。粵詹維、伊，毋遠天室。」。

У-ван собрал правителей (*цзюнь*) девяти округов (*му*), поднялся на холм в Бинь<sup>78</sup>, чтобы посмотреть издали на город Шан. У-ван прибыл в Чжоу, но с того [дня] не спал по ночам. Чжоу-гун Дань, прибыв к *вану*, спросил: «Почему [вам] не спится?». *Ван* сказал: «[Я] скажу тебе: именно Небо не принимало жертвоприношения от [правителей] Инь еще [с тех пор, когда я], Фа, не родился, к нынешнему дню уже 60 лет [минуло]. Лося и олени [стали пастись] на пастбищах, кузнечики и гуси заполонили поля. Небо не принимало подношения от [правителей] Инь, и вот ныне [очевидно] завершение [существования] Инь. Когда-то именно Небо создало Инь, возвысившихся и именитых было 360 мужей. [Хотя они] не проявляли [благодать, их] не отвергали и не уничтожали вплоть до сего дня. Пока не упрочил покровительство Неба, разве я [мог] спать спокойно?» *Ван* сказал: «[Только когда я] упрочу покровительство Неба,

---

<sup>75</sup> Саньту 三塗 – местность на юге уезда Лухунь 陆浑 совр. пров. Хэнань [35, с. 514].

<sup>76</sup> Под горой Ю-юэ 有岳 подразумевается гора Тайюэшань 太岳山 (также Хотайшань 霍太山), находящаяся на востоке уезда Хо 霍 совр. пров. Шаньси, рядом с рекой Фэньшуй 汾水 [36, с. 237; 37, с. 70].

<sup>77</sup> Также см. [13, с. 188–189].

<sup>78</sup> Бинь 邠 – центр чжоуских владений, расположен вблизи Сиани, увидеть оттуда земли Шан невозможно [13, с. 317, прим. 92].

обоснуюсь в Небесных покоях, всех разыщу ненавистных [народу], разжалую и подчиню иньского *вана* Шоу, день и ночь буду трудиться, прибуду, [чтобы] упрочить свою [власть в] западных землях, я проявлю покорность [воле Неба], так что [моя] благодать воссияет повсюду. [Я прошел] от излучины Ло[шуй] до излучины И[шуй], расположился на северном берегу [Ишуй] налегке без укреплений, там находилось владение Ся. Я обратил взор на юг к Саньту; я обратил взор на север к селениям у [горы] Юэ, оглянулся и посмотрел на [Хуан]хэ. Снова поглядел на Ло[шуй] и И[шуй], расположенные] недалеко от Небесных покоев.

\* \* \*

Фрагменты глав 52 и 55 содержатся в *Ли-цзи*.

Глава 52 представляет собой произведение жанра «описание» и содержит систематизированные сведения о признаках 24 сезонов, на которые делился год. В *Ли-цзи* в главе *Юэ-лин* 月令 («Помесячные указы») приведены 63 фрагмента из главы 52, общий объем использованного при создании главы *Юэ-лин* текста составляет 20%. Признаки сезонов воспроизведены почти без изменений, имеются незначительные иероглифические разночтения. В первую очередь это использование синонимов: по-разному передано обозначение «дождевые черви»: *ию-инь* 蚯蚓 в главе 52 и *ию-инь* 蚯蟻 в *Юэ-лин*; «щикада» *тяо* 蝮 в главе 52 и *чань* 蟬 в *Юэ-лин*; «богомол» *тан-лан* 螳螂 в главе 52 и *тан-лан* 螳娘 в *Юэ-лин*. В одном из фрагментов слово «леопард» (*бао* 豹) было заменено на «красный волк» (*чай* 豺). Примечательно почти полное отсутствие упоминаний названий сезонов – сказано только о «малой жаре» *сяо-шу* 小暑<sup>79</sup>.

В связи с почти буквальным воспроизведением признаков сезонов приводим только фрагменты главы *Юэ-лин*.

東風解凍，蟄蟲始振，魚上冰，獮祭魚，鴻雁來。... 草木萌動。... 桃始華，倉庚鳴，鷹化為鳩。... 玄鳥至。... 雷乃發聲，始電... 桐始華，田鼠化為鴽，虹始見，萍始生。... 鳴鳩拂其羽，戴勝降於桑。... 螻蟈鳴，蚯蚓出，王瓜生，苦菜秀。... 靡草死... 小暑至，螳螂生。... 鵙始鳴，反舌無聲。... 鹿角解... 蟬始鳴。... 半夏生... 蟋蟀居壁，鷹乃學習，腐草為螢。... 土潤溽暑，大雨時行... 涼風至，白露降，寒蟬鳴。... 鷹乃祭鳥... 天地始肅... 鴻雁來，玄鳥歸，群鳥養羞。... 雷始收聲。... 水始涸。... 爵入大水為

---

<sup>79</sup> «Малая жара» – двухнедельный период с 6-8 июля.



蛤。... 豺乃祭獸 ... 草木黃落 ... 水始冰，地始凍。... 雉入大水為蜃。虹藏不見。... 天氣上騰，地氣下降 ... 閉塞而成冬 ... 虎始交。... 荔挺出，蚯蚓結，麋角解，水泉動。... 雷乃發聲。... 鴈北鄉，鵲始巢。... 雉雊，雞乳。... 水澤腹堅。

...восточный ветер растапливает лёд... начинают шевелиться спящие насекомые... рыба поднимается ко льду ... выдры совершают жертвоприношение *цзи* рыбой<sup>80</sup>... прилетают гуси... ростки трав и деревьев пробиваются... начинает цвести персик... поют иволги... ястребы превращаются в горлиц<sup>81</sup>... прилетают чёрные птицы<sup>82</sup>... раздаётся гром ... [на небе] начинают [сверкать] молнии... начинает цвести тунговое дерево... полевые мыши превращаются в перепелов... радуга начинает являться... ряска начинает нарождаться... щебечущие горлицы трясут своими крыльями ... удоны спускаются на шелковицы... стрекочут медведки и кузнечики... вылезают дождевые черви ... прорастает «змеиный огурец»<sup>83</sup> ... зацветают горькие растения... нежные травы засыхают... наступает «малая жара»... нарождаются богомолы... начинают щебетать сорокопуты<sup>84</sup> ... пересмешники не [подают] голос... у оленей отделяются рога... начинают стрекотать цикады... прорастает пинеллия<sup>85</sup> ... сверчки сидят на стенах... ястребы учатся летать... гнилая трава превращается в светлячков... земля пропитывается влажным зноем... временами идут сильные дожди... прохладный

---

<sup>80</sup> Согласно комментарию, это можно трактовать как «выдры [едят] рыбу, [как будто] совершая жертвоприношение *цзи*» [36, с. 625]. Жертвоприношение *цзи* 祭 – категория регулярных жертвоприношений, которые требовалось совершать в предписываемые ритуальными нормами установленные или рассчитываемые дни [16, с. 59].

<sup>81</sup> Подобные «превращения» символизируют смену сезонов, поскольку в разное время возрастает активность той или иной популяции.

<sup>82</sup> Чёрными птицами называют ласточек и журавлей.

<sup>83</sup> «Змеиный огурец» (*ван-гу* 王瓜 букв. «царская тыква») – трихозант змеевидный, принадлежащий к роду травянистых лиан семейства Тыквенные, произрастающих в тропическом и субтропическом климате.

<sup>84</sup> Сорокопут – небольшая хищная птица. От других воробьинообразных их отличает массивный, сжатый с боков клюв с загнутым в форме крючка надклювьем.

<sup>85</sup> Пинеллия тройчатая – многолетнее травянистое растение, его клубни используются в китайской медицине.

ветер доносится... выпадают белые росы<sup>86</sup> ... замёрзшие цикады стрекочут ... ястребы совершают жертвоприношение *ци* птицами... [всё меж] землёй и небом начинает зябнуть... прилетают гуси... возвращаются чёрные птицы... все птицы накапливают корм... гром начинает сбавлять звук ... начинает замерзать вода... воробьи погружаются в воду и превращаются в лягушек... красные волки совершают жертвоприношение *ци* зверями... травы и деревья желтеют и опадают... вода начинает леденеть... начинает промерзать земля... фазаны погружаются в воду и становятся устрицами... радуга прячется и не является... пневма-*ци*<sup>87</sup> неба возносится вверх, пневма-*ци* земли опускается вниз... [связь между Небом и землей] обрывается и закрывается, и наступает зима... начинают спариваться тигры... ирисы прорастают наружу... земляные черви свиваются [в клубок]... у лосей отделяются рога... реки и источники колышутся... становятся слышны раскаты грома... дикие гуси улетают на север... сороки начинают гнездиться... фазаны токуют... курицы несутся... [лёд на] реках и прудах твердеет и крепнет.

Несомненно, что глава 52 послужила одним из источников при создании главы *Юэ-лин*. Глава 52 посвящена одной теме – описанию признаков 24 сезонов, а глава *Юэ-лин* содержит сведения не только о признаках сезонов, но также о ритуальных действиях правителя в зависимости от времени года, одежде, издаваемых указах, то есть гораздо более широкий спектр сведений.

Подобные перечисления признаков времен года в различных древнекитайских памятниках не всегда можно считать скрытыми цитатами из главы 52. Например, фрагменты, содержащие сведения о некоторых из 24 сезонов в *Люй-ши чунь-цю* и *Хуайнань-цзы*, являются скрытыми цитатами из главы *Юэ-лин*. Этому можно найти множество примеров в обоих памятниках. Общим с главой 52 в этих фрагментах являются только

---

<sup>86</sup> Слово сочетание *бай-лу* 白露 также обозначает период «белые росы» – двухнедельный период с 8-9 сентября. В данном контексте имеется в виду выпадение росы, а не период.

<sup>87</sup> Пневма (*ци* 氣) – «одна из основополагающих и наиболее специфичных категорий китайской философии, выражающая идею континуальной, динамической, пространственно-временной, духовно-материальной и витально-энергетической субстанции» [3].

упоминания признаков времен года (выделено жирным), в то время как перечисление сведений о местонахождении правителя, его одежде, колеснице и др. (следовательно, и о сезонах) явно заимствованы из главы *Юэ-лин* в *Ли-цзи* (выделено подчеркиванием).

И-Чжоу-шу глава 52 (фрагмент)

驚蟄之日，**桃始華**，又五日，**倉庚鳴**，又五日，**鷹化爲鳩**。

В дни «пробуждения насекомых»<sup>88</sup> начинает цвести персик; ещё [через] пять дней щебечут иволги; ещё [через] пять дней ястребы превращаются в горлиц.

Ли-цзи глава Юэ-лин (фрагмент)

始雨水，**桃始華**，**倉庚鳴**，**鷹化爲鳩**。天子居青陽大廟，乘鸞路，駕倉龍，載青旗，衣青衣。

Начинаются дождевые реки, начинает цвести персик, щебечут иволги, ястребы превращаются в горлиц. Сын Неба пребывает в великом храме Цин-ян, выезжает в фениксовой колеснице, правит лазоревыми драконо[подобными конями], водружает зелёное знамя, одевается в зелёное одеяние.

Люй-ши чунь-цю глава Эр-юэ цзи 二月紀 «Заметки о втором месяце» (фрагмент)

始雨水，**桃李始華**，**蒼庚鳴**，**鷹化爲鳩**。天子居青陽太廟，乘鸞輅，駕蒼龍，載青旂，衣青衣。

Начинаются дождевые реки, зацветают персик и слива, [начинают] щебетать иволги, ястребы превращаются в горлиц. Сын Неба пребывает в великом храме Цин-ян, выезжает в фениксовой колеснице, правит лазоревыми драконо[подобными конями], водружает зелёное знамя, одевается в зелёное одеяние.

*Хуайнань-цзы* глава *Ши-цзэ-сюнь* 時則訓 «Наставление о принципах времен [года]» (фрагмент)

始雨水，**桃李始華**，**蒼庚鳴**，**鷹化爲鳩**。天子衣青衣，乘蒼龍 ... 朝于青陽太廟。

Начинаются дождевые реки, начинают цвести персик и слива, щебечут иволги, ястребы превращаются в горлиц. Сын Неба одевает зелёное одеяние, правит лазоревыми

---

<sup>88</sup> «Пробуждение насекомых» (*цзин чжэ* 驚蟄) – двухнедельный период с 5 или 6 марта.

драконо[подобными конями] ... даёт аудиенцию в великом храме Цин-ян.

Фрагмент главы 55 процитирован в *Ли-изи* в главе *Мин-тан-вэй* 明堂位 («Места в [зале] Мин-тан») очень близко к источнику – 66,2% текста. Имеются незначительные иероглифические расхождения: например, при перечислении местоположений правителей рангов *хоу* 侯, *бо* 伯, *изы* 子 и *нань* 男 в *И-Чжов-шун* использован иероглиф *вэй* 位 («место, размещаться»). В главе *Мин-тан вэй* этот иероглиф использован только во фразе, относящейся к *хоу*, в остальных случаях он был заменен на *го* 國 (царство), из-за чего смысл фрагмента претерпел некоторые изменения. Вероятно, эта замена при заимствовании текста была произведена по аналогии с указанными ниже царствами некитайских народов, например «царства шести [народов] *жун*» (лю *жун чжи го* 六戎之國). Имеются расхождения во фрагментах, содержащих перечисление жителей пограничных областей: в *Мин-тан вэй* иероглифы *сы сай ши гао чжи* 四塞世告至 («[жители] четырёх застав, из поколения в поколение уведомлявшие о подходе [врагов]») отделены от *цзю цай чжи го* 九采之國 («царство девяти [народов] *цай*»), рядом с которыми они указаны в *И-Чжоу-шу*, и помещены после описания их местонахождения в зале Мин-тан.

Также при передаче текста этой главы была нарушена хронология изложения: глава 55 начинается с описания преступлений шанского Чжоу-синя, войны между Чжоу и Шан (1046/1027 г. до н. э.), событий начала правления чжоуского Чэн-вана (1042/1025 – 1021/1005 до н. э.), после чего детализируется расположение подданных *вана* в зале Мин-тан. В главе *Мин-тан вэй* описание исторических событий дано после сведений о зале Мин-тан. Все эти особенности свидетельствуют о том, что текст главы 55 послужил источником сведений для автора главы *Мин-тан вэй*.

*И-Чжоу-шу* глава 55 *Мин-тан цзе* (фрагмент)

大維商紂暴虐，脯鬼侯以享諸侯。... 是以周公相武王以伐紂，夷定天下。既克紂，六年而武王崩。成王嗣，幼弱未能踐天子之位。周公攝政，君天下。弭亂，六年而天下大治。乃會方國諸侯於宗周，大朝諸侯明堂之位。天子之位，負斧宸。南面立，率公卿士侍於左右。三公之位，中階之前，北面東上。諸侯之位，阼階之東，西面北上。諸伯之位，西階之西，東面北上。諸子之位，門內之東，北面東上。諸男之位，門內之西，北面東上。九夷之國，東門之外，西面北上。

八蠻之國，南門之外，北面東上。六戎之國，西門之外，東面南上。五狄之國，北門之外，南面東上。四塞九口之國世告至者，應門之外，北面東上。宗周明堂之位也。明堂，明諸侯之尊卑也。故周公建焉，而明諸侯於明堂之位。制禮作樂，頒度、量而天下大服，萬國各致其方賄。七年致政成王。

Велика была жестокость и зверство шанского Чжоу-[синя, он убил] и сварил Гуй-хоу<sup>89</sup>, чтобы угостить всех хоу. ... Вот почему Чжоу-гун помогал У-вану в войне против Чжоу-[синя, так] была успокоена и упорядочена Поднебесная. На шестой год после победы над Чжоу-[синем] У-ван скончался. Чэн-ван унаследовал [престол, но, поскольку он] был молод и неопытен, то не мог занять [престол] сына Неба. Чжоу-гун взял [бразды] правления, управлял Поднебесной. [Он] подавил мятеж<sup>90</sup> и через шесть лет в Поднебесной [настала] великая упорядоченность. Затем [он] собрал в Цзунчжоу<sup>91</sup> всех хоу царств [различных] областей и [устроил] для них великий прием, [распределив их] места в Минтане. Сын Неба располагался спиной к экрану [с изображением] секир *фу*. Обратившись лицом на юг, [он] стоял во главе *гунов*, *цинов*, *ши*, [которые] прислуживали [ему, находясь] слева и справа [от него]. Места трёх *гунов* – перед центральной лестницей, обратившись лицом на север, [подходили к залу] с восточной [стороны]. Все *хоу* стояли к востоку от парадной лестницы, обратившись лицом на запад, поднимались с северной [стороны]. Все *бо* стояли к западу от западной лестницы, обратившись лицом на восток, [подходили к залу] с северной [стороны]. Все *цзы* стояли к востоку от внутренней [стороны] ворот, обратившись лицом на север, поднимались с восточной [стороны]. Все *нань* стояли к западу от центральной [стороны] ворот, обратившись лицом на север, поднимались с восточной [стороны]. Представители] царств

---

<sup>89</sup> Об этом событии упоминается также в *Люй-ши чунь-цю* и *Ли-цзи* [4, с. 348].

<sup>90</sup> По-видимому, имеется в виду мятеж младших братьев У-вана – Гуань-шу 管叔 и Цай-шу 蔡叔 против Чжоу-гуна.

<sup>91</sup> Цзунчжоу 宗周 (также Хаоцзин 鎬京) – чжоуская столица времен У-вана, находившаяся к юго-западу от совр. г. Сиань [38, с. 305; 13, с. 320, примеч. 113].

девяти *и*<sup>92</sup> [стояли] снаружи от восточной [стороны] ворот, обратившись лицом на запад, поднимались с северной [стороны. Представители] царств восьми *мань*<sup>93</sup> [стояли] снаружи от южной [стороны] ворот, обратившись лицом на север, поднимались с восточной [стороны. Представители] царств шести [народов] *жун*<sup>94</sup> [стояли] снаружи от западной [стороны] ворот, обратившись лицом на восток, поднимались с южной [стороны. Представители] царств пяти *ди*<sup>95</sup> [стояли] снаружи от северных ворот, обратившись лицом на юг, поднимались с восточной [стороны. Представители] царств четырех застав и девяти [владений] □, пришедшие [делать] обращение [в связи со сменой] поколения, [стояли] снаружи от соответствующих [главных] ворот, обратившись лицом на север, поднимались с восточной [стороны. Таковы] были места в Минтане, [находившемся] в Цзунчжоу. [Места] всех *хоу* [в зале] Минтан высветляли уважаемость и презираемость всех *хоу*. Чжоу-гун построил [зал] Минтан и высветлил [разницу между] всеми *хоу*. [Он] установил ритуал, создал музыку, обнародовал нормы [взаимоотношений] и меры, и Поднебесная [выказала] великую покорность [ему, представители] всех десяти тысяч царств преподносили [ему] дары [своих] областей. На седьмой год [Чжоу-гун] передал [бразды] правления Чэн-вану.

*Ли-цзи* глава *Мин-тан вэй* (фрагмент)

昔者周公朝諸侯于明堂之位：天子負斧依南鄉而立。三公，中階之前，北面東上。諸侯之位，阼階之東，西面北上。諸伯之國，西階之西，東面北上。諸子之國，門東，北面東上。諸男之國，門西，北面東上。九夷之國，東門之外，西面北上。八蠻之國，南門之外，北面東上。六戎之國，西門之外，東面南上。五狄之國，北門之外，南面東上。九采之國，應門之外，北面東上。四塞，世告至。此周公明堂之位也。明堂也者，明諸侯之尊卑也。昔殷紂亂天下，脯鬼侯以饗諸侯。是以周公相武王以伐紂。武王崩，成王幼弱，周公

<sup>92</sup> *И* 夷 – жители Шаньдуна, потомки исконного населения этой территории до переселения сюда *хуася*.

<sup>93</sup> *Мань* 蠻 – некитайские народы на юге Китая.

<sup>94</sup> *Жун* 戎 – некитайские народности на западе Китая.

<sup>95</sup> *Ди* 狄 – обобщенное название группы народов, живших к северу от *хуася* [32, с. 562].

踐天子之位以治天下。六年，朝諸侯於明堂。制禮作樂，頒度量，而天下大服。七年，致政於成王。

Некогда Чжоу-гун [устроил] великий прием для *чжу-хоу*, [заняв] место [правителя в зале] Мин-тан: Сын Неба встал спиной к экрану [с изображением] секир *фу* и встал, обратившись к югу. Три *гуна* [стояли] перед центральной лестницей обратившись лицом на север, [подходили к залу] с восточной [стороны]. Место всех *хоу* – к востоку от парадной лестницы, обратившись лицом на запад, поднимались с северной [стороны]. Представители] царств [под управлением] всех *бо* [стояли] к западу от западной лестницы обратившись лицом на восток, поднимались с северной [стороны. Представители] царств [под управлением] всех *цзы* [стояли] к востоку от середины ворот обратившись лицом на север, поднимались с восточной [стороны. Представители] царств [под управлением] всех *нань* [стояли] к западу от центра ворот обратившись лицом на север, поднимались с восточной [стороны]. [Представители] царств девяти *и* [стояли] снаружи от восточных ворот обратившись лицом на запад, поднимались с северной [стороны. Представители] царств восьми *мань* [стояли] снаружи от южных ворот обратившись лицом на север, поднимались с восточной [стороны. Представители] царств шести [народов] *жун* [стояли] снаружи от западных ворот обратившись лицом на восток, поднимались с южной [стороны. Представители] царств пяти *ди* [стояли] снаружи от северных ворот обратившись лицом на юг, поднимались с восточной [стороны. Представители] девяти даннических царств [стояли] снаружи от соответствующих ворот обратившись лицом на север, поднимались с восточной [стороны. Представители] четырёх застав, пришедшие [делать] обращение [в связи со сменой] поколения, [стояли там же]. Таковы] были места в Мин-тане, [которые распределил] Чжоу-гун. [Места] всех *хоу* [в зале] Мин-тан высветляли уважаемость и презираемость всех *хоу*. Некогда иньский Чжоу-[синь устроил] смугу в Поднебесной, [он убил] и сварил Гуй-хоу, чтобы угостить всех *хоу*. Вот почему Чжоу-гун помогал У-вану в войне против Чжоу-[синя, так] была успокоена Поднебесная. [Когда] У-ван скончался, Чэн-ван был молод и неопытен, [поэтому] Чжоу-гун занял место Сына Неба, чтобы упорядочить Поднебесную. [Через] шесть

лет [он устроил] прием для всех хоу [в зале] Мин-тан. [Он] установил ритуал, создал музыку, обнародовал нормы [взаимоотношений] и меры, Поднебесная [выказала] великую покорность [ему]. Через семь лет [Чжоу-гун] передал [бразды] правления Чэн-вану.

### Заключение

Таким образом, обнаруженные в дошедшем до нас сборнике фрагменты глав *И-Чжоу-шу* цитировались в основном со ссылкой на «Записи Чжоу». Подавляющее большинство цитат принадлежат к произведениям жанров «наставление» (главы 12, 25, 31, 34, 37, 50, 57, 63, 64) и «рассуждение» (главы 4, 6, 65, 67). Единственное, что не позволяет с уверенностью утверждать, что в сборник, известный как «Записи Чжоу» в древнем Китае, входили исключительно произведения только этих жанров – цитата из главы 59 (жанр «описание») со ссылкой на *И-Чжоу-шу*.

В то же время кажется сомнительным, что произведения жанров «наставление» и «рассуждения», одновременно представляющие собой различные этапы эволюции «записей» (*шу* 書), – псевдолитургические и философские произведения – могли изначально сосуществовать в пределах одного сборника. На это указывает разница в их структуре и форме изложения сведений. Главы жанра «наставление» представляют собой диалоги или монологи, содержат прямую речь, в них упоминаются имена исторических персонажей. Главы жанра «рассуждение» не обладают подобными характеристиками. Произведения обоих жанров сходны только по содержанию. Поэтому можно предположить, что в период Чжань-го могли сосуществовать два сборника, известные под названием *Чжоу-шу*: один состоял из произведений жанра «рассуждение», другой – из «наставлений». Одновременное бытование разных сборников с одинаковыми названиями не является необычным для этой эпохи. Напомним, что под этим же названием была известна подборка более ранних литургических произведений, впоследствии ставшая четвёртым разделом *Шу-цзина* [11; 12]. Тем не менее очевидно, что к моменту составления *Шо-вэнь цзе-цзы*, т. е. в I в., эти главы находились в составе одного сборника.

Что касается сборников «Записей Чжоу», то цитирование фрагментов из них в *Шо-вэнь цзе-цзы* подтверждает возможность существования нескольких произведений, носящих это название, в более позднее время, нежели период Чжань-го. В *Шо-вэнь цзе-цзы* имеется много цитат со ссылкой на *Чжоу-шу*, их



лексический состав не позволяет отнести их к *Шу-цзину*, а цитаты из глав *И-Чжоу-шу* там даны со ссылкой на *И-Чжоу-шу*. Следовательно, в *Шо-вэнь цзе-цзы* использованы цитаты из какого-то иного сборника «Записей Чжоу», также не имеющего отношения к чжоускому разделу *Шу-цзина*.

Скрытое цитирование фрагментов глав *И-Чжоу-шу* (главы 8, 36, 44, 52, 55) позволяет получить представление об источниках, которые использовались при создании *Ши-цзи*, *Ли-цзи*, *Шан-цзюнь шу*. Поиск скрытых цитат, особенно небольшого объема, довольно затруднителен, поэтому их список может быть расширен со временем. При этом скрытое цитирование из глав *И-Чжоу-шу* не является гарантией того, что эти произведения входили в «Записи Чжоу» в период Чжань-го.

### Источники и литература

1. Бамбуковые анналы: древний текст (Гу бэнь чжу шу цзи нянь) / изд. текста, пер. с кит., вступ. ст., комм. и прилож. М. Ю. Ульянова при участии Д. В. Деопика и А. И. Таркиной. М.: Восточная литература, 2005.

2. *Кравцова М. Е.* Бронза // Духовная культура Китая: энциклопедия в пяти томах. Т. 6 (дополнительный): Искусство / ред. М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, С. А. Торопцев и др. М.: Восточная литература, 2010. С. 232–245.

3. *Кобзев А. И.* Ци // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Т. 1. Философия / ред. М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов. М.: Восточная литература, 2006. С. 549–551.

4. Люйши Чунь-цю (Вёсны и осени господина Люя) / Пер. Г. А. Ткаченко. М.: Мысль, 2010.

5. *Неглинская М. А.* Шинуазри в Китае: цинский стиль в китайском искусстве периода трех великих правлений (1662–1795). М.: ИВ РАН, 2015.

6. *Попова Г. С.* «Предисловия к записям» (*Шу-сюй*) в «Исторических записках» (*Ши-цзи*) Сы-ма Цяня // Общество и государство в Китае. Т. XLVIII. Ч. 1. М.: ИВ РАН, 2018. С. 162–182.

7. *Попова Г. С.* *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу»): от литургии к философии // Общество и государство в Китае Т. XLIX. Ч. 1. М.: ИВ РАН, 2019. С. 46–79.

8. *Попова Г. С.* Лексико-грамматические особенности *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу») // Общество и государство в Китае. Т. XLVIII. Ч. 2. М.: ИВ РАН, 2018. С. 390–403.

9. *Попова Г. С.* Перевод и исследование «Предисловия к записям Чжоу» (*Чжоу-шу сюй* 周書序) // Общество и государство в Китае. Т. L. Ч. 1. М.: ИВ РАН, 2020. С. 113–139.

10. *Попова Г. С.* *Шу-цзин* («Канон записей») на рубеже II–I вв. до н. э. (по материалам «Исторических записок» Сы-ма Цяня) // Общество и государство в Китае. Т. XLVIII. Ч. 1. М.: ИВ РАН, 2018. С. 183–214.

11. *Попова Г. С.* *Шуцзин* во второй половине I тыс. до н. э.: передача текста и проблема разделения глав на версии *гувэнь* и *цзиньвэнь* // Общество и государство в Китае». Т. XLIV. Ч. 1. М.: ИВ РАН, 2014. С. 57–73.

12. *Попова Г. С., Ульянов М. Ю.* Этапы истории *шу* 書 («Записей [речей государей]») и *ши* 詩 («Песен»): от литургии до канона (XI–III вв. до н. э.) // Общество и государство в Китае. Т. XLVIII. Ч. 2. М.: ИВ РАН, 2018. С. 332–367.

13. *Сы-ма Цянь.* Ши-цзи («Исторические записки») / Пер. с кит. и коммент. Р. В. Вяткина и В. С. Таскина. Т. 1. М.: Восточная литература, 2001.

14. *Сы-ма Цянь.* Ши-цзи («Исторические записки») / Пер. с кит., коммент. и вступ. статья Р. В. Вяткина. Т. 5. М.: Наука, 1987.

15. *Сы-ма Цянь.* Ши-цзи («Исторические записки») / Пер. с кит., предисл. и коммент. Р. В. Вяткина. Т. 6. М.: Наука, 1992.

16. *Ульянов М. Ю.* Старшие жрецы *чжу* при дворах правителей царств периода Чунь-цю (771–453 гг. до н. э.): по данным *Чунь-цю цзо чжуань* // Общество и государство в Китае. Т. XLV. Ч. 2. М.: ИВ РАН, 2015. С. 46–70.

17. *Ульянов М. Ю.* Жречество Древнего Китая периода Чунь-цю (771–453 гг. до н. э.) по данным *Чунь-цю Цзочжуань* («“Весны и осени” господина Цзо») // Ломоносовские чтения. Востоковедение. Тезисы докладов научной конференции (Москва, 20 апреля 2015 г.). М., 2015. С. 13–15.

18. *Shaughnessy E. L.* I Chou Shu // Early Chinese Texts: A Bibliographical Guide. Berkeley: University of California, 1993. P. 229–233.

19. *Shaughnessy E. L.* The Discovery and Editing of the Ji Zhong Texts // Rewriting Early Chinese Texts. N. Y.: State University of New York, 2006. P. 131–184.

20. *Бань Гу* 班固. Хань шу 漢書 (Записи о Хань) в 12 томах. Комм. Янь Ши-гу 顔师古. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 1962.

21. *Ван Фу* 王符. Цянь-фу лунь 潜夫论 (Суждения сокрывшегося мужа) / Комм. Ма Ши-нянь 马世年. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 2018.

22. Ван Чун 王充 Лунь-хэн 論衡 (Весы суждений). Шанхай: Шанхай жэньминь чубаньшэ 上海人民出版社, 1974.

23. Ин Шао 应劭. Фэн-су тун-и 風俗通義 (Проникновенный смысл нравов и обычаев) / Комм. Ван Ли-ци 王利器. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 1981.

24. Кун-цзы цзя-юй 孔子家語 (Школьные беседы Конфуция) / Комм. Ван Го-сюань 王国轩, Ван Сю-мэй 王秀梅. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 2019.

25. Ли-ци 禮記 (Записки о ритуале) / Пер. Ху Пин-шэн 胡平生. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 2017.

26. Лю Сян 刘向. Чжань-го-цэ 戰國策 (Стратегии сражающихся царств). Шанхай: Шанхай жэньминь чубаньшэ 上海人民出版社, 1956.

27. Люй-ши чунь-цю 吕氏春秋 (Весны и осени господина Люя) / Комм. Чжан Шуан-ди 张双棣, Чжан Вань-бинь 张万彬, Инь Го-гуан 殷國光, Чэнь Тао 陈涛. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 2007.

28. Мо-цзы 墨子 / Комм. Фан Юн 方勇. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 2011.

29. Сюй Шэнь 许慎. Шо-вэнь цзе-цзы 說文解字 (Объяснение знаков и разбор иероглифов). Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 1963.

30. Сюнь Юэ 荀悅 Цянь Хань цзи 前漢紀 (Заметки о Ранней Хань). Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ 上海古籍出版社, 1999.

31. Хань Фэй-цзы 韩非子 / Комм. Гао Хуа-пин 高华平, Ван Пи-чжов 王齐洲, Чжан Сань-си 张三夕. Пекин, Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 2010.

32. Хань-ши вай-чжуань 韓詩外傳 (Внешний комментарий к «[Канону] стихов» [господина] Ханя) / Комм Сюй Вэй-юй 许维通. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 1980.

33. Хань-юй да цзы-дянь 漢語大字典 (Большой словарь китайских иероглифов). Т. 1–8. Чэнду: Сычуань цышу чубаньшэ 四川辭書出版社, 1992.

34. Хуайнань-цзы 淮南子 / Комм. Чэнь Гуан-чжуна 陈广忠. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 2011.

35. Хуан Хуай-синь 黄怀信. И-Чжоу-шу хуэй-цзяо цзи-чжу 逸周书汇校集注 (И-чжоу-шу: собранный и сверенный [текст] со сводным комментарием). Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ 上海古籍出版社, 1995.

36. Хуан Хуай-синь 黄怀信. И-Чжов-шв изяо-бу чжу-и 逸周书校补注译 (И-Чжоу-шу со сверкой, дополняющим комментарием и переводом). Сиань: Сань Цинь чубаньшэ 三秦出版社, 1996.

37. Хуан-ди нэй-цзин 黄帝内经 (Канон Жёлтого императора о внутреннем) / Комм. Яо Чунь-пэн 姚春鹏. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 2009.

38. Цзинь гувэнь Шан-шу цюаньи 今古文尚书全译 (Полный перевод [версий] *цзинь-вэнь* и *гу-вэнь Шан-шу*) / Пер. и комм. Цянь Цзун-у 钱宗武. Гуйян: Гуйчжоу жэньминь чубаньшэ 贵州人民出版社, 1990.

39. Чунь-цю Цзо-чжуань 春秋左传注 («Комментарий Цзо к Чунь-цю» с примечаниями) / Комм. Ян Бо-цзюнь 杨伯峻. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 2009.

40. Шан-цзюнь шу 商君書 (Книга правителя [области] Шан) / Комм. Ши Лэй 石磊. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 2009.

*Galina S. Popova\**

**Fragments of *Yi-Zhou-shu*  
(«Lost Book of Zhou»)  
in Ancient Chinese Texts\*\***

**ABSTRACT:** This article is devoted to the identification and study of the fragments of *Yi-Zhou-shu* 逸周書 («Lost Book of Zhou») chapters in the ancient Chinese works to establish the original composition of the collection, known as «Writings of Zhou» (*Zhou-shu* 周書) in Zhan-guo period (453–221 BC). A study of quotes from *Yi-Zhou-shu* shows that the collection originally consisted of works in the genres of “reasoning” and “admonition”, and possibly also the genre of “description”. Hidden quotes from the *Yi-Zhou-shu* chapters show that ancient Chinese authors were familiar with this text.

**KEYWORDS:** *Yi-Zhou-shu*, «Lost Book of Zhou», Zhan-guo Period

---

\* Popova Galina Sergejevna, Junior Research Associate, China Department, Institute of Oriental Studies RAS (Moscow), gmercury@rambler.ru

\*\* This research was supported by a grant from the Russian Foundation for Basic Research, project № 18-09-00504.